English Spanish Newspaper

LA VOZ
Su Periódico Bilingüe de Kentucky

10-23 Noviembre 2005
Vol. 5#23

La Voz de KY P.O. Box 54516, Lexington KY 40555, English: (859) 621-2106, Español: (859) 509-2742 lavozdeky@yahoo.com, Publicación Independiente, 100% Negocio Latino, Gratis/Free

Prepárese Este Invierno

Aumento del Gas Alcanza el 43.8%

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON- La pronta llegada del invierno a Kentucky no solamente trae consigo las bajas temperaturas sino también los altos precios del gas que empezarán a regir a partir del 1ero de diciembre. De acuerdo a Columbia Gas, los residentes del Condado de Fayette-Léxington recibirán un aumento del 43.8 por ciento en sus recibos. El aumento del 43.8 % contrasta con el aumento del 48% a nivel nacional.

Según Columbia Gas los residentes todavía pueden aplicar para ser parte del programa anual de presupuesto que divide el costo durante todo el año para evitar el alto costo de calefacción durante el invierno. A continuación La Voz presenta algunos consejos que le pueden ayudar a reducir costos, ahorrar dinero y mejorar su nivel de confort en su hogar.

Combinando el equipo apropiado y mejoras junto con un

Cont. Page 4



Fotos por La Voz

El aumento del 43.8 % contrasta con el aumento del 48% a nivel nacional.

Be Prepared This Winter

Gas Hikes Reaches 43.8%

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

LEXINGTON- The upcoming arrival of winter to Kentucky not only brings with it low temperatures, but also high prices of gas that will begin to rise as of December 1, 2005. According to Columbia Gas, the residents of Lexington-Fayette county will receive a 43.8 percent increase in their bills. The increase of 43.8% is compared to a 48% hike nationwide.

According to Columbia Gas, residents can still apply to be part of the annual budgeting plan that divides the cost throughout the year to avoid high heating bills during the winter. Below, La Voz offers some advice that can help you reduce costs, save money and improve your level of comfort in your home.

By combining proper equipment maintenance and upgrades with appropriate insulation, air sealing, and thermostat settings, you can

Cont. Page 4

The increase of 43.8% is compared to a 48% hike nationwide

La Voz de la Calle

The Voice on the Street

¿Cómo piensa prepararse para el invierno que se aproxima?

How are you planning to prepare for this winter?


Fotos por La Voz

"Bueno, vinimos toda la familia a que nos pusieran la vacuna contra la gripa."

"Well, the whole family went to get their flu shot."

Rubén García, México, D.F.


Fotos por La Voz

"Comprando cobijas térmicas y suéteres para enfrentar el frío."

"Buying warm blankets and sweaters to face the cold."

Gloria Savala, Medellín Colombia.


Fotos por La Voz

"Pues económicamente, ya que el gas va a estar muy caro para la calefacción de las casas."

"Well economically, since gas is going to be very expensive for heating the houses."

Cristiana Ortiz, Zacatecas, México.

El Bluegrass Celebra el Día de los Muertos

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON –El 2 de noviembre, en casas e iglesias a través del Bluegrass mucha gente celebró el Día de los Muertos. En una misa en la Catedral San Pablo los residente locales oraron por sus seres queridos, mientras en México sus familias visitaron cementerios y

Cont. Page 8


Fotos por Jonathan Rodgers

Altar en la misa del Día de los Muertos.

Bluegrass Celebrates Day of the Dead

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

LEXINGTON – On November 2, in homes and churches across the Bluegrass people celebrated the Day of the Dead. At the mass in St. Paul's Cathedral local residents prayed for their loved ones, while in Mexico their families visited cemeteries and attended services. The celebration unites families near

Cont. Page 8

Argentina: Rumbo al Mundial 2006
Cont. Page 20-21
Argentina: Destination WC 2006

Cumbre Educativa en Léxington
Cont. Page 14
Education Summit in Lexington


Fotos por La Voz

5 Noticias Locales

Muy pronto, segunda edición de Gala Latina en Léxington
Soon, second annual Latino Ball in Lexington

7 Reporte Especial

Escritor aclama historias de Inmigrantes
Writer hails immigrants' stories

15 Especial

Mohammed Ali abrirá centro en Kentucky para promover sus ideales
Mohammed Ali opens center in Kentucky to promote ideals

26 Inmigración

Republicanos Pre-Introducen Legislación Anti-Inmigrante
Republicans Pre-file Anti-immigrant Legislation



Fotos por Jonathan Rodgers

Jacobo Aragón fue un latino más en la demostración por agua y democracia.

Jacobo Aragón was another Latino at the demonstration for water and democracy.

LA VOZ DE KY
El Periódico Bilingüe del Centro de Kentucky
Central Kentucky's Spanish-English Newspaper
Volume 5 Number 23
Published twice a month by: La Voz Inc.
P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555
(859) 621-2106
ENGLISH
(859) 509-2742
ESPAÑOL

Fax: (859) 685-0399
E-mail: lavozdeky@yahoo.com
Co-Director, Editor, Graphic Arts: **Juan José Galicia**
Co-Director, Editor, Public Relations: **Andrés Cruz**
Managing Editor. **Randi Ewing**
Contributing Columnists
Mónica De Nubbila, Jonathan Rodgers
Edith Ballesteros, Paulo Coelho
Interns
Janet Stauble

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. *The opiniones and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.*
Subscripciones a través del correo cuestan $1.50 por ejemplar. *Mailed subscripions cost $1.50 per issue.*
La Voz se distribuye para sus lectores y su es uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de $1.50. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecusión. *La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is $1.50. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.*.
La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY

Suscripciones
(859) 621-2106
P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555
24 1ssues $30 USD

Editorial

Nuestra comunidad es heroíca desde cualquier punto de vista que se aborde. Es heroíca pues se ha atrevido a recorrer caminos desconocidos con la intención de salirse de la pobreza, la corrupción y la injusticia que asfixia a nuestras comunidades en este continente. Más que eso, se ha atrevido a cruzar la frontera cargando esperanza, ternura y alegría sin olvidar la solidaridad con sus raíces.

Nuestra comunidad es heroíca pues asumió en silencio y con paciencia el reto de amar el trabajo con la energía de un campesino y la honestidad de un niño. Y así, en medio de condiciones adversas continúa demostrando que su espíritu es inquebrantable, es decir... es humano.

Esta gran capacidad de superación se refleja en la contribución, de enormes proporciones, al estado de Kentucky tanto en los aspectos económicos como culturales. Hoy más que nunca sería difícil imaginar a la industria de los caballos, turismo, agricultura, y manufactura sin el aporte latinoamericano.

Pero aún más que eso, la comunidad se ha constituído, aunque lo escondan los medios de información tradicionales y los políticos, en energía vital para el desarrollo de todas las industrias en el Bluegrass. Los latinos y latinas somos la revitalización de la fuerza laboral, condimento multicolor a las hermosas tradiciones de esta bella tierra.

En nuestras manos hoy nacen árboles y semillas para el futuro. Somos vida, fuerza positiva y esperanza para las grandes interrogantes de nuestro tiempo. Somos respuesta en cultivo para transformar en olvido las estructuras que perpetúan injusticias, destrucción de los recursos naturales y violencia.

Somos recurso infinito para las futuras generaciones y por eso hoy le invitamos a organizarse, integrarse y levantar la frente con orgullo y dignidad, que aunque nos falta mucho, ya se escucha el parto de un mundo diferente, un mundo justo, limpio y en paz.

ENGLISH

Our community is heroic from any point of view you choose. It is heroic because we have dared to tread on unknown paths with the intention of leaving behind poverty, corruption and the injustice that asphyxiates our communities on this continent. More than that, we have dared to cross the border carrying hope, tenderness and happiness without forgetting the solidarity of our roots.

Our community is heroic because it assumes, in silence and with patience, the challenge of loving work with the energy of a farmer and the honesty of a child. And in that way, in the middle of adverse conditions we continue showing our unbreakable spirit, meaning . . . our humanity.

This great capacity for overcoming obstacles is reflected in the contribution, in enormous proportions, to the state of Kentucky in economic ways as well as cultural ones. Today more than ever, it would be difficult to imagine the horse, tourist, agricultural and manufacturing industries without the support of the Latin American.

But even more than that, the community has become, even though the traditional mediums of information and the politicians hide it, a vital energy for the development of all of the industries in the Bluegrass. We, Latinos, are the revitalization of the labor force, a multi-colored addition to the beautiful traditions of this beautiful land.

We hold the seeds and trees of the future in our hands. We are life, positive force and hope for the great questions of our time. We are the hidden link to transforming the structures that perpetuate injustices, destruction of natural resources and violence.

We are an infinite resource for the future generations and for that reason, today, we invite you to get organized, get involved, and raise your head with pride and dignity, that even though we have a ways to go, we can hear the birth of a new world, a just world, clean and peaceful.

Hollow Creek Condominiums



Grandes y Bonitos Departamentos

522 Hollow Creek Road
Lexington, Kentucky 40511

(859) 299-2676

!Estudiantes Bienvenidos!

Aceptamos Seccion 8
*Algunas condiciones aplican

Cambridge Apartments

Horas de Oficina:
Lun-Vie:
10:00 am-5:00 pm
Sab:
10:00-3:00 pm



Vengan a visitarnos a los Apartamentos Cambridge. Estamos bajo nueva gerencia y estamos remodelando todos los departamentos para servirles mejor.

Pregunte por La Especial de Renta GRATIS

Apartamento de
1 Recámara $325
2 recámaras $425
Townhome 2 rec. $465

Disfrute de viviendas cerca de la universidad y a muchas tiendas y restaurantes. Especiales para estudiantes, sección 8 bienvenida
¡Aprovechen de nuestras ofertas diarias ahora mismo!

Llama (859) 246-1451

Esta oferta es un
GOLAAAZO!!!

Obtén mejores canales en español, más canales de películas, más beneficios... Al mejor precio!!!

DESDE $29.99 AL MES



25 Canales de películas HBO SHOWTIME cinemax GRATIS! POR 3 MESES

+ 1er MES del paquete que elijas GRATIS!!!

+ Instalación GRATIS! hasta en 4 habitaciones

+ DVR sin costo adicional (VIDEOGRABADORA DIGITAL)

SUSCRÍBETE YA!!!

• Más de 30 canales en español de toda latinoamérica!

DISHLatino Incluye más de 30 CANALES en español y tus canales locales*

AHORRA $120 !!!
www.dishnetwork.com/espanol

Del Cid Satellites, INC
Español 1-866-262-0130

La Mejor Televisión Vía Satélite en español en los Estados Unidos.

PREPARECE PARA EL INVIERNO

Prepárese Este Invierno

Aumento del Gas Alcanza el 43.8%

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

Viene de la Primera Página

buen aislamiento de paredes, sellado de filtraciones del aire, control adecuado del termostato, usted puede reducir el costo y la contaminación hasta en un 50%.

- Ponga su termostato lo más bajo que pueda en el invierno.
- Limpie o reemplace los filtros en las calderas de calefacción.
- Usted puede usar plástico extra-fuerte o transparente con cinta adhesiva dentro de las ventanas de su hogar durante los meses fríos de invierno.
- Cierre las cortinas en la noche; ábralas durante el día.
- Mantenga las ventanas de su casa bien limpias para dejar entrar el sol del invierno en su hogar.
- Repare las ventanas, si es necesario.
- Apague los ventiladores de la cocina, baño, y demás en aproximadamente 20 minutos después que usted ha terminado de cocinar o bañarse.

Léxington recibirá un aumento del 43.8 por ciento en sus recibos. El aumento del 43.8 % contrasta con el aumento del 48% a nivel nacional.

Otras Maneras de Ahorrar

- Apague las luces en cualquier parte de la casa que no esté usando, y reduzca la cantidad de luces que usualmente tienen encendidas.
- Use luces directas; en lugar de iluminar todo un cuarto o sala, enfoque la luz donde usted la necesite.
- Considere luces o lámparas de tres niveles de intensidad; ellas facilitan el mantener la luz en baja intensidad cuando una luz brillante no es necesaria.



Filtraciones de aire frío más comunes

1Cielo Raso *Dropped ceiling*	*5 Calderas de Calefacción y Agua Water and furnace flues*	*9 Marcos de ventanas Window frames*
2Luces incorporadas Recessed light	*6 todos los ductos All ducts*	*10 Interruptor y toma corrientes Electrical outlets and switches*
3 Entrada al ático Attic entrance	*7 Marcos de las puertas Door frames*	*11 Acceso a Plomería y Utilidades Plumbing and utility access*
4 Sill plates	*8 Chimeneas Chimney flashing*	



Selllar su hogar es una de las maneras más efectivas de bajar el costo de sus recibos y mejorar su confort.

Be Prepared This Winter

Gas Hikes Reaches 43.8%

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

From first page

ENGLISH

cut your energy bills and your pollution output in half.

- Set your thermostat as low as is comfortable in the winter.
- Clean or replace filters on furnaces once a month or as needed.

How Does the Air Escape?

Air infiltrates into and out of your home through every hole, nook, and cranny. About one-third of this air infiltrates through openings in your ceilings, walls, and floors.

- You can use a heavy-duty, clear plastic sheet on a frame or tape clear plastic film to the inside of your window frames during the cold winter months. Remember, the plastic must be sealed tightly to the frame to help reduce infiltration. Close your curtains and shades at night; open them during the day.
- Keep windows on your house clean to let in the winter sun.

Souces of Air Leaks in Your Home Check the areas listed below.

- Repair and weatherize your current storm windows, if necessary.
- Turn off kitchen, bath, and other exhaust fans within 20 minutes after you are done cooking or bathing.

Lexington-Fayette county will receive a 43.8 percent increase in their bills. The increase of 43.8% is compared to a 48% hike nationwide.

Other Energy-Saving Tips

- Turn off the lights in any room you're not using, and reduce the amount of time your lights are on.
- Use task lighting; instead of brightly lighting an entire room, focus the light where you need it.
- Consider three-way lamps; they make it easier to keep lighting levels low when brighter light is not necessary.

ENGLISH

Sealing your home's envelope is one of the most cost-effective ways to lower your home's energy bills and improve your comfort.

Este 16 de Diciembre

Vuelve la Gala Latina

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON-Debido al gran éxito del año anterior, el viernes 16 de diciembre a partir de las 8 de la noche en las instalaciones de la Casa Club de Red Mile en Léxington, Kentucky, se realizará la 2da Gala Latina de Navidad con el propósito de recaudar fondos para las actividades y programas comunitarios de la Asociación de Hispanos Unidos.

Además de un baile de música latina con las bandas Fuego de Cleveland y Enclave de Louisville, que abarcarán ritmos tradicionales como norteña, salsa, cumbia, merengue, etc., el evento incluirá una cena, un DJ, y entrega de premios a organizaciones que contribuyeron durante el 2005 a mejorar las condiciones de los latinos y latinas en el Bluegrass.

El costo de los boletos es de 50 dólares y requiere de vestimenta formal. Si usted desea comprar algunos boletos puede comunicarse a La Voz de Kentucky al (859)-621-2106 ó visitar nuestras oficinas en la esquina de calle 3ra y Midland (Winchester Road) para adquirirlos.

December 16

The Gala Latina Returns

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

LEXINGTON – Due to the great success last year, Friday, December 16 at 8 p.m. in the Red Mile Clubhouse in Lexington, the 2nd annual Latino Christmas Ball will be held to raise funds for the activities and programs of the Hispanic Association.

In addition to a dance to Latino music with bands Fuego, from Cleveland, and Enclave from Louisville, offering the traditional sounds of norteña, salsa, cumbia, merengue and more, the event will include a dinner and a DJ, and the awarding of prizes to organizations that contributed in 2005 to bettering the conditions of Latinos in the Bluegrass.

The ticket cost is 50 dollars and formal dress is required. If you would like to buy tickets you can contact La Voz de Kentucky at (859) 621-2106 or visit our office at the corner of 3rd Street and Midland.

Para vida, para casa,
para auto, para siempre.

O'Connor and Associates

Si busca seguro de auto, casa, negocio o vida *
llámeme o visite nuestra agencia.



Belkys W. Prada
274 Southland Drive, Suite 104
Lexington, KY 40503
wilsob28@nationwide.com

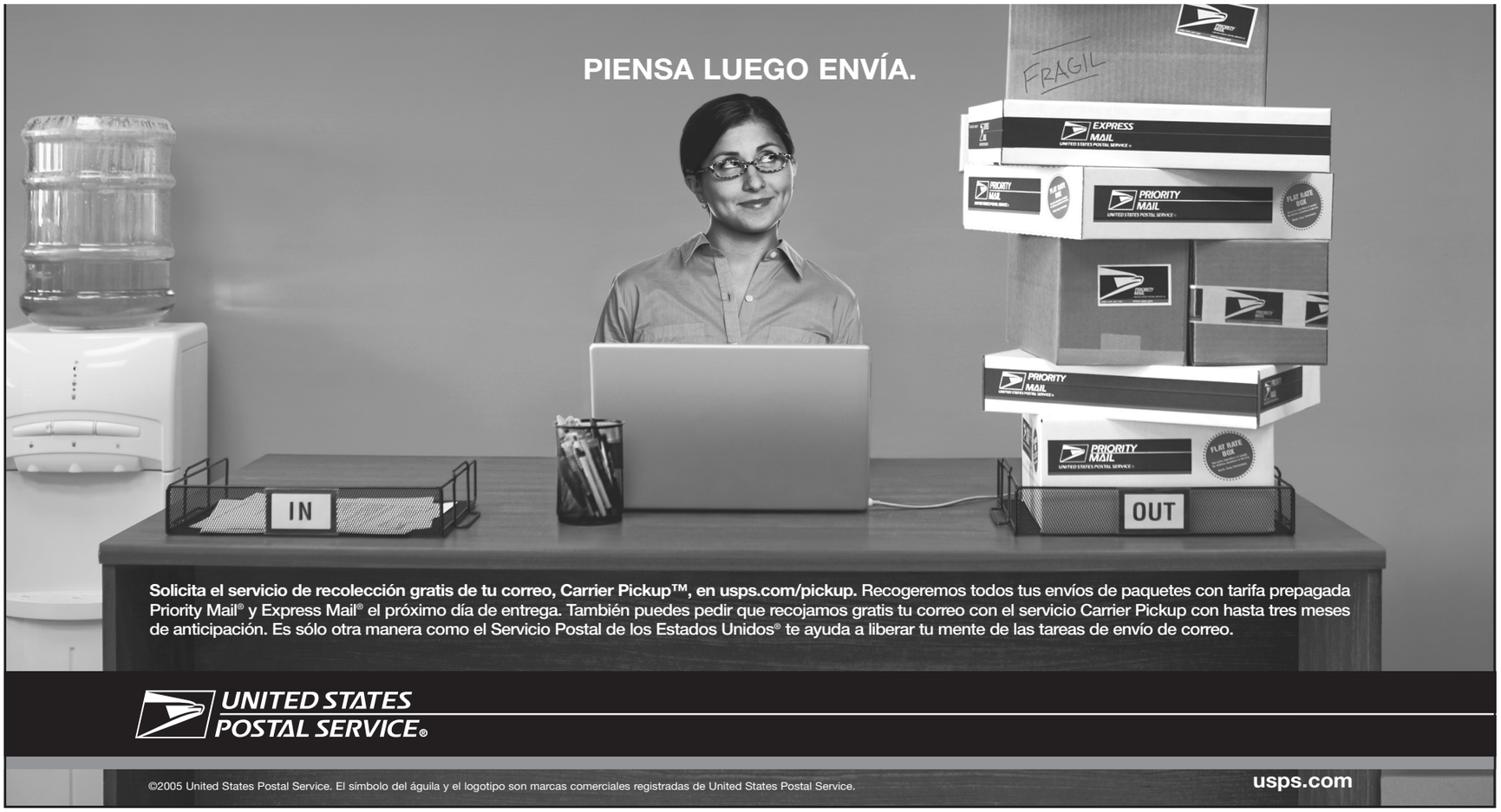
227-4160/278-4160

Nationwide®
Insurance &
Financial Services

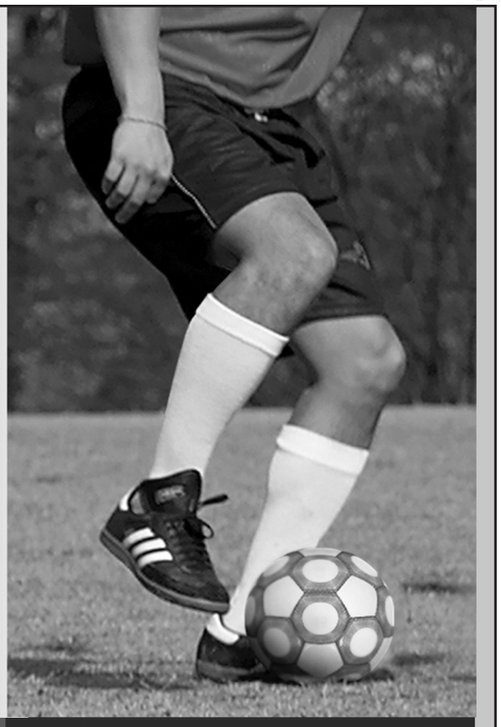
Nationwide Is On Your Side.®

Life insurance underwritten by Nationwide Life Insurance Company. Nationwide Mutual Insurance Company and Affiliated Companies. Home Office: Columbus, OH 43215-2220.

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY INSURER



Nosotros
apoyamos
sus jugadas...



Para que usted
cumpla sus metas.

En el Banco BB&T hacemos
equipo con usted, le apoyamos
y satisfacemos sus
necesidades bancarias.



Carlos es nuestro manager en la sucursal del Central Baptist localizada enNicholasville Road.
El horario es 9-4:30 L-V
Directo-859-277-5997
Sucursal-859-276-2557

Le queremos como nuestro cliente.

Equal Housing Lender. Member FDIC. ©2003 BB&T BBandT.com

Sucursales:

Lexington Main: 360 E Vine St.	281-2120
Beaumont: 3061 Fieldstone Way (Yolanda Saucedo contacto en español)	224-8292
Central Baptist: 1780 Nicholasville Rd	276-2557
Lansdowne: 3329 Tates Creek	2693448
Blazer Parkway : 3285 Blazer Parkway	263-2290

Trabaja · Ahorra · Invierte

BB&T
el banco que nos apoya

"Fiesta Latina" Gana Prestigioso Premio

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

"Fiesta Latina" Wins Prestigious Award

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com



Fotos por La Voz

LEXINGTON-Durante la ceremonia de la convención nacional anual de La Asociación Nacional de Parques y Recreaciones en San Antonio, Texas, la División de Parques y Recreación de Léxington fue premiada con el premio Dorothy Mullen de Artes & Humanidades por su celebración del festival cultural Fiesta Latina. El premio también fue presentado en la sesión del municipio ante el Consejo el pasado Martes 1ero de Noviembre.

ENGLISH

LEXINGTON-At its annual national awards ceremony in San Antonio, Texas at the end of October, the National Parks and Recreation Association honored the Lexington Division of Parks and Recreation with the Dorothy Mullen Arts & Humanities Award for its Fiesta Latina celebration of Latino and Hispanic cultures. The award was also presented in Kentucky in front of the Lexington-Fayette County City Council on Tuesday, November 1.

Winburn Square Apartments

- Increíble Pero Cierto
- Sólo $99 El primer mes
- Todos los sevicios incluídos
- **Alquile ya su departamento en Winburn square**



Promoción Especial:
Para pasarse a nuestros departamentos
859-299-1911

Aproveche Nuestra Oferta!!!!

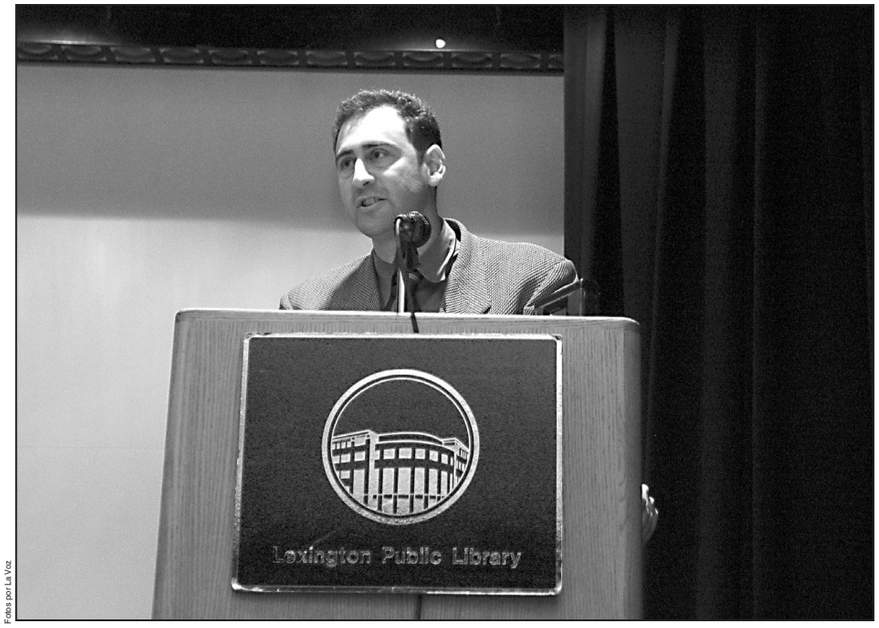
9:00 AM -2:00 PM 1 Habitación $445 - 2 Habitaciones $545
1218 Winburn Drive
EHO (Oportunidad Igual de Vivienda)

Escritor Aclama las Historias de Inmigrantes

Por Randi Ewing
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON- La Cumbre de Acceso y Oportunidades en los Retos Educativos de la Comunidad Hispana del pasado Viernes 4 de noviembre reunió a una variedad de voces y perspectivas acerca de la inmigración latina y la educación. Daniel Rothenburg, autor del libro "Con Estas manos: El Escondido Mundo de los Trabajadores Migrantes de Hoy" trajo consigo una voz refrescante y positiva a la cumbre.

Con certeza, Rothenburg hace eco del sentimiento de este periódico que lucha por presentar las historias de Latinos en el Bluegrass no solamente como una de adversidades y necesidad, sino también de voces fuertes, hermosas y honestas que contribuirán no solamente al Kentucky de hoy, sino también al de mañana.



Fotos por La Voz

Para Rothenburg, que ahora trabaja como un defensor alrededor del mundo en asuntos de justicia social, es importante que a pesar de todos los temas y asuntos no olvidemos las historias y las voces del pueblo.

Después de discutir las políticas de inmigración, la frontera, el miedo al cambio por parte de los ciudadanos anglo-americanos, Rothenburg regresa a los seres humanos y las redes sociales que ellos y ellas crean. Estas redes sociales, compuestas de familia y amigos que emigran hacia acá ayudándo los unos a los otros a tejer una fibra que en muchos casos es más fuerte que la política y los politicos.

En su libro, Rothenburg relata las historias y palabras de trabajadores de campo migrantes y de temporada, en todo los Estados Unidos. Es acerca de las historias de lo que se trata, dice, ya sean historias de trabajadores del campo o de aquellos que pertenecen a otra familia de inmigrantes.

"Las vidas de la gente no se definen por sus trabajos o bajos salarios, etc.," dice. "Nadie debe ser definido por sus problemas."

La Voz de KY
(859) 621-2106
English
(859) 509-2742
Español
(859) 977-0123
Oficina
(859) 685-0399
Fax

Writer Hails Immigrants' Stories

By Randi Ewing
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

LEXINGTON - Last Friday's Access and Opportunity Summit on the Educational Challenges of the Hispanic Community brought to together a variety of voices and perspectives on Latino immigration and education. Daniel Rothenburg, author of "With These Hands: The Hidden world of Migrant Farmworkers Today" brought a refreshingly positive voice to the summit.

For Rothenburg, who now works as an advocate around the world for social justice issues, it is important that in the face of all the issues we not forget the stories and voices of the people.

After discussing immigration politics, the border, the fear of change on the part of American citizens, Rothenburg comes back around to the human beings and the social networks they create. These social networks, made up of family and friends who migrate here and help one another, weave a fabric that in many cases is stronger than policy and politicians.

In his book, Rothenburg relates the stories and words of migrant and seasonal farmworkers across the United States. The stories are what it is all about, he says, whether they are farmworker stories or those of any other immigrant family.

"People's lives are not wholly defined by their jobs or low wages, etc.," he says. "Nobody should be defined by their problems."

Certainly, Rothenburg echoes the sentiment of this paper that struggles to present the stories of Latinos in the Bluegrass not only as ones of struggle and need, but also ones with strong, beautiful, honest voices that will contribute not only to today's Kentucky, but that of tomorrow.

ASI PENSAMOS EN ALLSTATE℠
POR SER UN CONDUCTOR PRECAVIDO,
MERECES PAGAR MENOS.
Tenemos descuentos para buenos conductores (llama o visitame hoy mismo)
(859) 260-1765
Akiami gregory - a026770@allstate.com
366 WALLER AVE Ste 110
Lexington
Los descuentos y seguros son ofrecidos sólo con ciertas compañías y están sujetos a disponibilidad y calificaciones. El descuento puede ser menor y aplica a ciertas coberturas. Las pólizas de Allstate están disponibles sólo en inglés. Allstate Insurance Company y Allstate Property and Casualty Insurance Company: Northbrook, IL. El logotipo de las "Manos Ahuecadas" ("Cupped Hands") es una marca registrada de Allstate Insurance Company. ©2005 Allstate Insurance Company
Allstate.
Usted está en buenas manos.

El Bluegrass Celebra el Día de los Muertos

Viene de la Primera Página

...asistieron a diferentes servicios conmemorativos. La celebración une a las familias en memoria de sus seres queridos. A continuación, estudiantes de preparatoria celebran las tradiciones del Día de los Muertos y Halloween a través de fotografías.

Bluegrass Celebrates Day of the Dead

From first page

ENGLISH

...and far in remembrance of loved ones. Below, local high school students celebrate the dueling traditions of Day of the Dead and Halloween in photos.

Operación Fototividad Captura Celebraciones

LEXINGTON - Estudiantes de Operación Fototividad capturaron en sus propia palabras y fotos algunos de los significados detrás de dos celebraciones muy diferentes, Halloween y el Día de los Muertos. Operación Fototividad trabaja con estudiantes de secundaria y preparatoria en el aldo norte de la ciudad de Léxington para enseñarles los principios básicos de fotografía y ayudarles a documentar su ciudad.



Tomé esta foto porque mi abuela Juana significa mucho para mí. Era muy buena conmigo y mis hermanas. La queríamos mucho y la seguimos queriendo mucho. Y mi tío Pancho, hijo de mi abuelita, también fue un buen tío para nosotros y un buen hermano para mí papa. Mi abuelo Jesús, papá de mi mamá, también fue un buen abuelito para nosotros. Ellos siempre estarán en mi corazón.

-Susana Juárez, foto y palabras

I took this photo because my grandmother Juana means a lot to me. She was very good to me and my sisters. We loved her a lot and we continue to love her. And my uncle Pancho, my grandmother's son, was also a good uncle for us and a good brother to my father. My grandfather Jesus, my mother's father, was a good grandfather for us. They will always be in my heart.

-Susana Juarez, photo and words

Operation Phototivity Captures Celebrations

LEXINGTON - Students of Operation Phototivity captured in words and photos some of the meaning behind two very different celebrations, Halloween and the Day of the Dead. Operation Phototivity is working with Latino middle and high school students on the north side of Lexington to teach them basic principles of photography and help them document their city.



En Halloween, las personas se visten de diferentes disfrases. Se ponen contentos y es muy divertido ponerse disfrases e ir a pedir dulces. Para mí es divertido porque nos dan dulces. En el Día de los Muertos es diferente, porque yo estoy triste y contenta por las memorias que tengo del pasado.

-Jessica Juárez, palabras

Foto por: Lourdes Hernandez

On Halloween, people dress in different costumes. They are happy and it is a lot of fun to dress up and go for candy. For me it is fun because they give us candy. On the Day of the Dead it is different, because I am sad and happy for the memories I have of the past.

-Jessica Juarez, words

Photo by: Lourdes Hernandez

Garantizamos una cuenta

para todos con una identificación válida y con fotografía

Depósito Directo

Reciba su cheque de trabajo más rápido, ¡sin cargos para cambiarlo!



¡Viva! Cuenta Corriente

- *Tarjeta de cheques gratis con el símbolo de MasterCard*
- *No necesita tener un balance mínimo*
- *No tiene cargo mensual*
- *Abra la cuenta con su "Matrícula Consular" o dos tipos de identificación oficial y vigente (pueden ser de su país nativo)*





Cuenta Ultra Cash

- *Cuidamos su dinero en una cuenta segura y garantizada hasta $100,000 por persona*
- *Obtenga su dinero cuando lo necesite a través de los cajeros automáticos con la tarjeta Ultra Cash*
- *Tarjeta adicional gratis para hacer transferencias por sólo $2.00*

REPUBLIC BANK & Trust Company

Miembro del FDIC

www.republicbank.com

Comuníquese con nosotros usando los números siguientes:

Louisville e Indiana	*Shelbyville y Frankfort*	*Lexington y Georgetown*
Sonia Perez	**Summer Milliner**	**Enrique Mendoza**
502-420-1824	**1-888-708-2500**	**1-866-550-5531**

Para información de préstamos hipotecarios comuníquese con Sonia Perez al 502-420-1824

Representantes bilingües y cajeros automáticos en español

INMIGRANTES
Historias de Éxito en un Nuevo País

Por: Andrés Cruz
lavozdeky@yahoo.com

Filiberto Córdoba:
Una Nueva Generación Abriendo Camino

Filiberto Córdoba es originario de Michoacán, México y pertenece a la nueva generación de estudiantes latinos en Kentucky. Al igual que otros estudiantes latinos graduados en una preparatoria en Kentucky, Córdoba es parte del grupo de estudiantes latinoamericanos que hoy se consolidan en el Bluegrass cursando estudios universitarios.

La Voz: ¿Por qué dejaste México y cómo te impactó la decisión de inmigrar a los Estados Unidos?

Filiberto: Yo quería salir adelante. En México no hay oportunidades. Observé a los Estados Unidos como ese puente para ahorrar algún dinero, asistir a la escuela y así mismo ayudar a mi familia. Al salir de México me sentía ilusionado pero con el corazón partido…dejar a tus amigos, tu familia y tu país es algo muy doloroso. Aún así, sabía que aquí podía superarme.

LV: ¿Quién ha sido tu mayor influencia?

F: Mis padres. Nosotros somos una familia muy grande y mis padres lucharon demasiado para sacarnos adelante. Ellos hicieron mucho sacrificio y eso es una gran ejemplo a seguir.

LV: ¿Cuál es tu principal objetivo en este momento?

F: Quiero estudiar diplomacia para ayudar a resolver los problemas entre diferentes países. Además, quiero aprender al máximo ahora que uno está estudiando y seguir ayudando a mi familia. Deseo llegar a ser un ejemplo para mucha gente que vive sin esperanza.

LV: ¿Cuál es el mayor obstáculo que enfrenta la comunidad latina?

F: La falta de unidad. Todas las personas están centradas en sí mismos. La comunidad está centrada en el bienestar propio, la división es tremenda. Hay mucha gente con ideas corruptivas pues utilizan los problemas de la comunidad para promoverse a sí mismos, a su favor. Debemos dejar las ideas corruptivas en nuestros países de origen. Desgraciadamente, los latinos queremos adaptarnos de la misma manera que todas las personas en este país, solamente pensando en el bienestar individual. Debemos desarrollar el entendimiento entre nosotros y darnos ánimos los unos a los otros. La unión hace la fuerza y allí está la llave. Somos una comunidad y para salir adelante debemos salir adelante juntos…como comunidad.

Iglesia Puerta del Cielo, Inc.
1935 Dunkirk Dr., Lexington, KY. 40504

Martes
Oración 7:00pm
Jueves
Estudio Bíblico 7:00pm
Sábados
Reunión de Jóvenes 7:00pm
Sábado
Reunión de Damas
Domingo
Escuela Dominical 10:00am
Alabanza y Adoración 11:15am
Servicio Evangelístico 6:00pm

ASSEMBLIES OF GOD
AG



Pastor Dr. Alberto Carrillo
Tel. 859.254.3719, Fax. 859.254.0749 e-mail drcarrillo@canada.com



Fotos por La Voz

IMMIGRANTS
Success Stories in a New Land

By: Andrés Cruz
lavozdeky@yahoo.com

Filiberto Cordoba:
A New Generation Finding its Way

ENGLISH

Filiberto Cordoba is originally from Michoacan, Mexico and belongs to the new generation of Latino students in Kentucky. Like other Latino students graduated from high school in Kentucky, Cordoba is part of the group of Latin American students who today find themselves in the Bluegrass taking college courses.

La Voz: Why did you leave Mexico and how did the decision to emigrate to the U.S. impact you?

Filiberto: I wanted to get ahead. In Mexico, there are no opportunities. I saw the United States as a bridge to be able to save some money, attend school and in that way, help my family. Leaving Mexico I felt hopeful but with my heart divided. . . . leaving your friends, your family and your country is something very painful. Still, I knew that I could make it here.

LV: Who has been your biggest influence?

F: My parents. We are a very big family and my parents fought very hard to help us get ahead. They made a lot of sacrifices and that is a great example to follow.

LV: What is your principle goal at this time?

F: I want to study diplomacy to help resolve the problems among different countries. Also, I want to learn as much as possible now that I am studying and continue helping my family. I want to be an example for the many people that live without hope.

LV: What is the biggest obstacle that faces the Latino community?

F: The lack of unity. All of the people are centered on themselves. The community is focused on its own well being. The divide is tremendous. There are a lot of people with corrupt ideas who use the problems of the community to promote themselves, to benefit. We should leave the corrupt ideas in our home countries. Unfortunately, as Latinos we want to adapt like everyone else in this country, only thinking about individual well being. We should develop understanding among ourselves and support each other. Unity breeds strength, and there is the key. We are a community and in order to get ahead we should get ahead together . . . as a community.



CAR TECHNOLOGY REPAIR

UN AÑO DE GARANTÍA: PARTES Y TRABAJO
INSPECCIÓN Y DIAGNÓSTICO POR COMPUTADORA

Abierto Lunes-Viernes
Servicio de Grua Disponible

Reconstrucción de Motores y Transmisiones y remplazo de Embrague

IMPORTADOS:
HONDA • TOYOTA • AUDI • SAAB • BMW • BENZ • JAGUAR • PEUGEOT • NISSAN •VOLVO • RENAULT

DOMÉSTICOS:
CHEVY • FORD • DODGE • PONTIAC

SOMOS LOS MAESTROS DE:
INYECCIÓN DEL COMBUSTIBLE • REFINADA CON COMPUTADORA • AIRE ACONDICIONADO • CALEFACCIÓN • FRENOS • REPARACIÓN DE TRIPOIEDES

(859) 255-3075
924 WINCHESTER RD., LEX

Centro de Cuidado Familiar

Un Excelente Recurso Comunitario

Por La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

Family Care Center

An Excellent Community Resource

By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com



Fotos por La Voz

Localizado 1135 Red Mile Place, entre las calles Harrodsburg y Versailles, el Centro de Cuidado Familiar (Family Care Center, como es conocido en la ciudad) es un excelente recurso para ayudar a padres y madres de familia jóvenes a identificar sus fortalezas, expandir sus talentos, desarrollar un sistema de apoyo, y eventualmente convertirse auto-suficiente.

El Centro ofrece servicios pre-escolares para infantes, niños/as pequeños de dos y tres años de edad, así como el programa Early Start para niños de 4 años de edad administrado por el sistema de escuelas públicas.

Uno de los programas más importantes ofrecidos en el Centro de Cuidado Familiar, que ahora ofrece intérpretes para los hispano-parlantes, son los servicios de salud para niños, niñas, y madres de familia que incluye cuidado de salud primario y severo, WIC, cuidado dental, terapia psycológica para individuos y familias, terapia del lenguaje y terapia física y ocupacional. El centro brinda transportación diaria, desayuno y almuerzo para madres y niños/as.

Otro importante programa ofrecido en el centro son las clases de GED y diploma de preparatoria disponible para madres y ofrecido en colaboración con el sistema de escuelas públicas y el Colegio técnico BCTC. Otros servicios auxiliares incluye clases de educación especial, administración personal, clases de educación para padres y madres, clases de interación entre infantes y padres, asistencia para desarrollo, referencia y obtención de trabajo.

Si usted desea mayor información o hacer una cita puede llamar al (859) 288-4040 o comuníquese con María Milanesio al 288-4052 para los servicios en español.

ENGLISH

Located in 1135 Red Mile Place, between Harrodsburg Road and Versailles Road, the family Care Center is an excellent resource to help young parents to identify their strengths, enhance their skills, develop a support system, and eventually become self-sufficient.

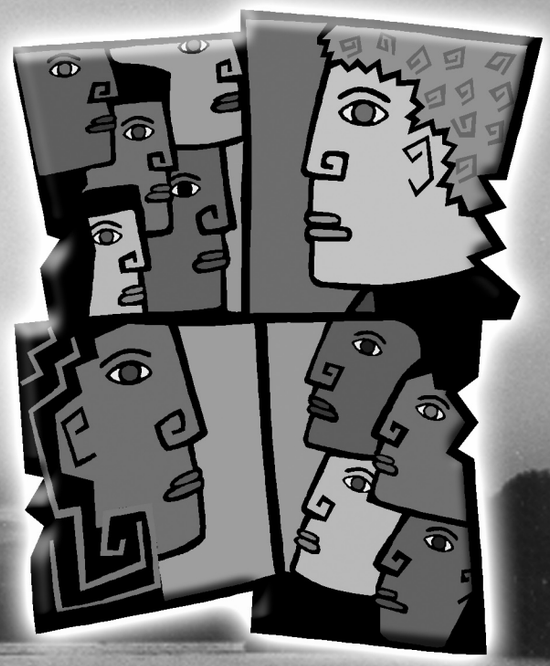
The Center offers preschool services for infants, toddlers, two year olds, three years old as well as the Early Start program for four year olds administered by the public school system.

One of the most important programs offered at the Family Care Center, that now offers Spanish interpreters, are the health services for children and mothers that include acute and primary care, WIC, dental care, individual and family psychotherapy, speech and language therapy, physical and occupational therapy. The center provides daily transportation, breakfast and lunch for mothers and children.

Another important program offered at the center are the classes for GED and High School diploma available for mothers in conjunction with the public school system and Bluegrass Community and Technical College. Auxiliary services include special education classes, life management classes, parent education classes, parent infant interaction classes, career assessment and placement, work experience programs and referral.

If you like more information or to make an appointment you can call at (859) 288-4040 or talk to Marisa Milanesio at 288-4052 for services in Spanish.

ALCOHOLICOS ANONIMOS



GRUPO HISPANO

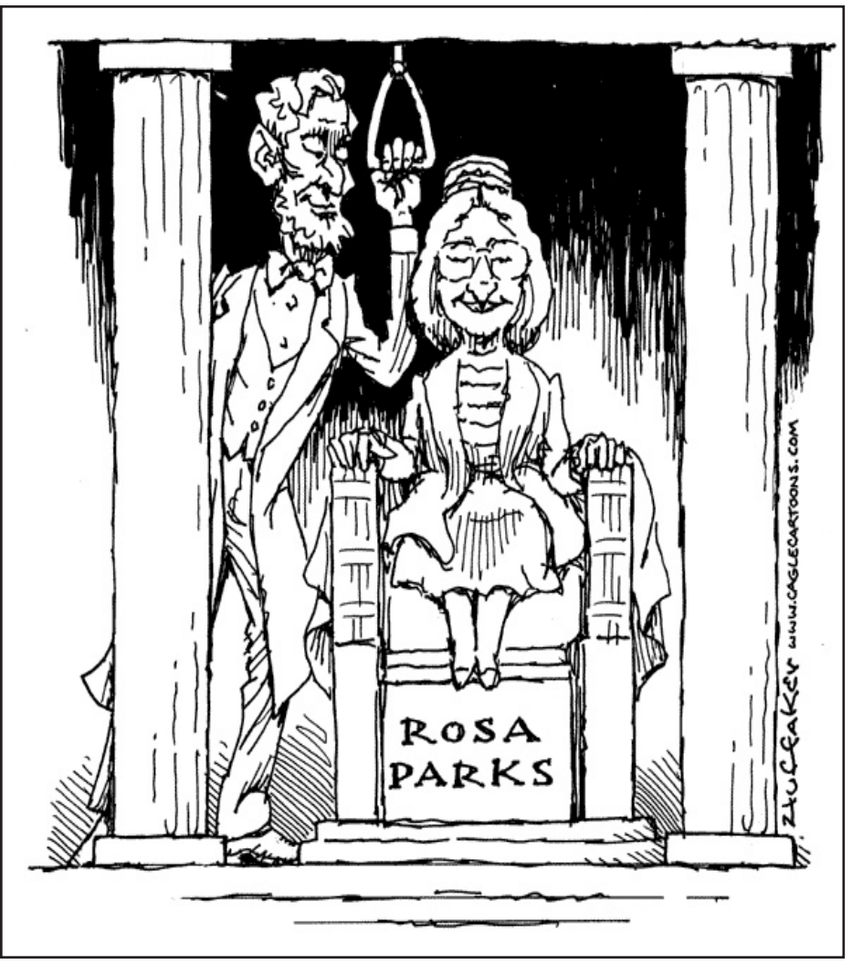
"El dejar de tomar no es morir, sino empezar a vivir"

Se reúne todos los días de las 7 a las 8 de la noche

La dirección es: 370 E. 2nd. St., Lexington, KY

Este programa abarca también problemas de drogadicción. Para más información comuníquese con AA al 227-3457 ó con la Sra. Biby Tinajero al 253-1581.

Caricaturistas / Cartoonists



Title **: Recordando a Rosa Parks**
Artist **: Huffaker**
Attribution **: Los Angeles Times**



Title : Bush en Halloween
Artist :Simanca
Attribution: Brasil

Cortos Latinoamericanos

Los "Guardianes del Agua" Mexicanos

Mariusa Reyes
BBC Mundo, México

En todo México, algunos niños se han organizado y ahora están en pie de guerra contra todos aquellos que desperdicien el agua.

En varios estados existen grupos de niños que dictan charlas en sus propias escuelas, hacen programas de radio que transmiten a sus comunidades, y van de puerta en puerta concientizando a la gente y asegurándose que no desperdicien el vital líquido.

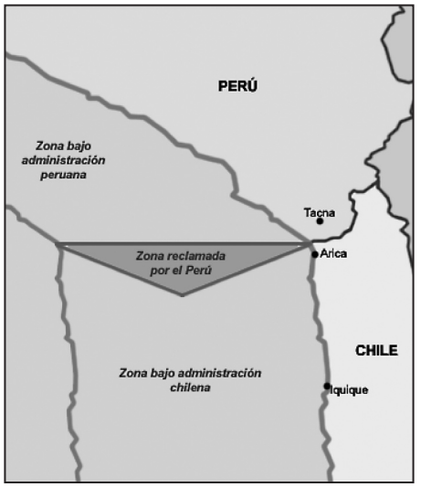
"Los Guardianes del Agua", es un grupo que se formó en 2001 y hoy en día cuenta con 4.753 niños sinaloenses.

En el estado de Veracruz por lo tanto, hay un grupo similar, "Los Vigilantes del Agua", niños y niñas que se encargan de persuadir a la comunidad de que no desperdicie el agua. Mientras tanto que en Matamoros, en el estado de Tamaulipas están "Los Detectives del Agua", un grupo de 95.000 niños que literalmente hacen una labor detectivesca, averiguando donde se producen las mayores fugas de agua y donde se desperdicia más al agua.

"Yo les quiero decir que cuiden el agua, porque el futuro somos nosotros, los niños, y yo creo que al igual que yo, todos ustedes quieren tener un mundo en el cual puedan estar felices y vivir en un ambiente sano" (Mariana Elizabeth Domínguez, Matamoros, Tamaulipas).

Controversia Marítima Entre Perú y Chile

Anna Karina Rosales, Radio Netherlands



La diplomacia peruana y chilena redoblan esfuerzos para solucionar una controversia sobre sus límites marítimos. Días atrás el Gobierno peruano anunció que no reconoce la línea del paralelo como límite marítimo con su vecino del sur. El Gobierno chileno, por su parte, sostiene que la delimitación está ya definida. Ambos países sustentan sus tesis sobre la base de un mismo documento: La Declaración de Santiago.

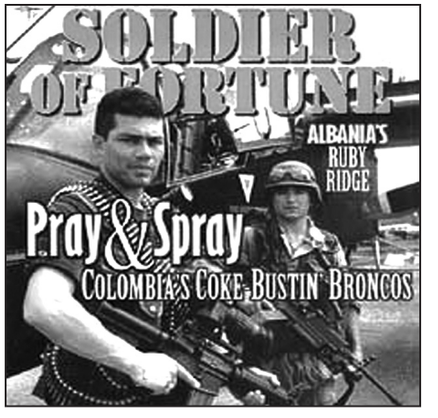
E.E.U.U. Contrata Mercenarios Colombianos en Ecuador

Por María Isabel García, Radio Netherlands

BOGOTA- El reciente reclutamiento de unos mil efectivos colombianos desde la localidad ecuatoriana de Manta, sede una base militar norteamericana, a través de la empresa Epi Security, puso a la orden del día el asunto de la mano de obra colombiana para la guerra.

Los salarios, de entre 2 mil a 8 mil dólares, que ofrecen las empresas internacionales que reclutan mercenarios para la guerra en Iraq, deben resultar muy tentadores para miles de jóvenes colombianos, en su mayoría campesinos.

Cabe tener en cuenta que la transición a la vida civil y los subsidios oficiales están muy lejos de esa cifra, y que en el país hay altas tasas de desempleo. La



oferta es también muy atractiva para ex oficiales que, con su experiencia en el mando de tropas y en combate contraguerrilla, valorizan sus hojas de vida.

Latin American Shorts

ENGLISH

The Mexican "Water Guardians"

Mariusa Reyes
BBC



Throughout Mexico, children have organized and are now in a war with everyone who wastes water.

In various states there are groups of children that give talks in their own schools, do radio programs that transmit in their communities, and go door to door raising awareness of people and making sure they don't waste the vital liquid.

"The Water Guardians", are a group that formed in 2001 and today has more than 4,753 children from Sinaloa.

In the state of Veracruz there is a similar group, "The Water Vigilantes", children who take the responsibility of persuading the community to not waste water. While in Matamoras, in the state of Tamaulipas there are the "Water Detectives," a group of 95,000 children that literally do detective work, searching for where the best water sources are and where the most water is lost.

"I want to tell you to care for your water, because we are the future, the children, and I believe that like me, all of you want to have a world in which you can be happy and live in a healthy environment," (Mariana Elizabeth Dominguez, Matamoras, Tamaulipas).

Sea Controversy between Peru and Chile

Anna Karina Rosales, Radio Netherlands

Peruvian and Chilean diplomats double their efforts to solve a controversy over their sea boundaries. Days ago, the Peruvian government announced that it does not recognize the parallel line as a sea boundary with its southern neighbor. The Chilean government, for its part, sustains that the boundary is already defined. Both countries sustain their theses about the base of the same document: The Declaration of Santiago.

The U.S. Contracts Colombian Mercenaries in Ecuador

By María Isabel García, Radio Netherlands



BOGOTA- The recent recruitment of a thousand Columbian forces from the Ecuadorian city of Manta, headquarters of a North American military base, through the company Epi Security, made the order of the day Colombian manual labor for war.

The salaries, between two and eight thousand dollars, which the international businesses offer to recruit mercenaries for the war in Iraq, must be very tempting for thousands of Colombian youth, in their majority farmers.

It is worth taking into account that the transition to the civil life and official subsidies are very far from this figure, and that in the country there are high unemployment rates. The offer is also very attractive for ex-officials who, with their experience in ordering troops and in anti-guerilla combat, have valuable resumes.

Lexington Public Library
Calendario
November 2005
Village
2185 Versailles Road • (859) 231-5575 Hours: Mon.-Thurs. Noon-8 p.m., Sat. 9:30 a.m.-5 p.m., Sun. 1 p.m.-5 p.m.

Programas para Adultos

Free English Classes/Clases gratis de inglés
Mondays/los lunes, 5-7 PM Tuesdays/los miércoles, 6:30-8 PM
Saturdays/los sábados, Noon-2 PM
Taught by Operation Read. Reservations required.
Clases enseñada por Operation Read. Inscripción requerda. **254-9964**

Mondays/los lunes, 6-7 PM Wednesdays/los martes, 4-7 PM
Taught by Bluegrass Literacy. Reservations required.
Clases enseñada por Bluegrass Literacy. Inscripción requerda. **299-5982**

Basic Spanish Class for English Speakers
Thursdays, 6-8 PM Taught by Bluegrass Literacy. Reservations: 299-5982.

Programas para Jovenes

Teen Reads
Wednesday, November 2, 5-6 PM Read and review advance reader copies of teen and graphic novels before they are published. We want to know your opinions. A partnership with BWI. Leeremos y revisaremos las copias de las novelas regulares y gráficas ANTES DE SER PUBLICADAS. Queremos saber tus opiniones. Una asociación con BWI.

Programas para Niños

Celebrate Japanese Culture/La Cultura de Japón
Thursday, November 3, 6:30-8 PM Learn simple Japanese phrases, play with Japanese toys, try on a kimono and enjoy Japanese snacks with Kumiko Fukuhara. Ages 5-up. Aprende frases simples en japonés, juega con juguetes japoneses, pruébate un kimono, y disfruta de botanas japonesas con Kumiko Fukuhara. Para niños y niñas de 5 años en adelante.

Saturday Matinee/Sábado por la Tarde
Saturday, November 5, 2-4 PM Enjoy a movie and popcorn. All Ages.
Ven y disfruta de una película y palomitas de maíz.

Art Alive: Piet Mondrian
Monday, November 7, 6:30-7:30 PM Express your emotions in color and lines; learn about Piet Mondrian and create your own Mondrianesque art. Ages 8-up.

Rainbow Show Puppets: The Reluctant Dragon
Monday, November 14, 6:30 PM All Ages, reservations required.

Harry Potter Trivia Night
Thursday, November 17, 6:30-8 PM Celebrate Children's Book Week and the upcoming movie, *Harry Potter and the Goblet of Fire*. All Ages.

Eventos Semanales Para Niños

Tuesdays
Bilingual BoogieBees
BoogieBees Bilingüe
6:30-7:15 PM, Ages 1-4
Toddlers and their parents or caretakers will sing, play finger games, do circle dances and play rhythm instruments. En BoogieBees Bilingüe, los niños y sus padres o apoderados cantarán, jugarán, bailarán y tocarán instrumentos de percusión. Edades de 1-4

Saturdays
Storytime & Craft for Kids
Hora de Cuentos y manualidades de arte Para Niños
11-11:30 AM, Ages 1-6

El Cucuy: A Bogeyman Cuento In English and Spanish by Joe Hayes

¡Cuidado con el Cucuy! Él te robará si no te portas bien. Aprende lo que le pasa a dos picaras hermanas cuando no obedecen a su papá.

Watch out for the bogeyman - he'll come and get you if you're not good. Learn what happens to two sisters, two stinkers, who won't obey their father.



LEXINGTON PUBLIC LIBRARY

Cumbre Confronta Educación de Latinos

La Voz

LEXINGTON - Más de cien personas atendieron a la Cumbre de Acceso y Oportunidades en los Retos Educativos de la Comunidad Latina realizada el pasado viernes 4 de noviembre en la Biblioteca Pública de Léxington, mostrando que la educación es una prioridad para la población de los latinos en el Centro de Kentucky. Los oradores principales fueron Roger Rosenthal del Programa Acción Legal para Migrantes, Ron Crouch del Centro de Estadísticas de Kentucky y Daniel Rothenburg, autor del un libro de historias de inmigrantes en los EE.UU., "Con Estas Manos". Los presentadores ofrecieron importante información y perspectivas en la educación e inmigración en los Estados Unidos, especialmente relacionada con latinos.

"Muchas colaboraciones se formaron y mucha inforamación necesaria fue diseminada," dijo Erin Howard, organizadora del evento y Coordinadora de Servicios y Alcance Hispano del Colegio Técnico y Comunitario del Bluegrass. También se realizaron dos paneles presentados a los asistentes. El primero presentó a líderes en la educación pública y educación superior discutiendo los retos de la comunidad latina. Los panelistas discutieron desde los programas disponibles para estudiantes documentados e indocumentados hasta los problemas con las finanzas de los estudiantes y su matrícula.

El segundo panel, y sin duda la más emocional e impactante hora del día, fue compuesto por estudiantes latinos y latinas de preparatoria y graduados que actualmente enfrentan los retos discutidos durante el día. Con gran elocuencia y valor, los estudiantes comentaron a los asistentes acerca de sus experiencias de adaptarse a un nuevo idioma, su necesidad de mayor ayuda por parte de sus maestros y las razones que ellos y ellas creen por las que muchos estudiantes latinos deciden no continuar con su educación.

La cumbre, patrocinada por el Colegio Técnico y Comunitario del Bluegrass (antes LCC), espera iniciar un diálogo comunitario acerca de las necesidades de los estudiantes latinos en Kentucky y de los pasos a seguir para mejorar su educación.

Summit Brings Latino Education to Forefront

ENGLISH

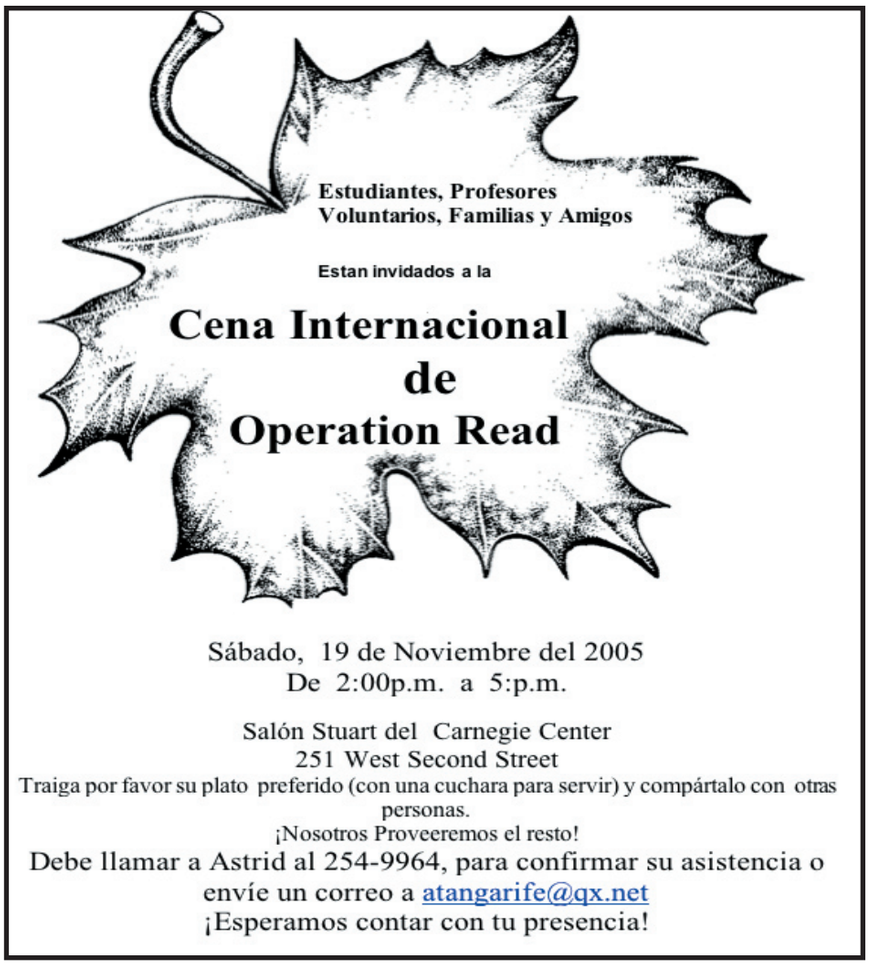
La Voz

LEXINGTON - Over 100 people attended the Access and Opportunity Summit on the Educational Challenges of the Hispanic Community held last Friday, November 4 at the central branch of the Lexington Public Library, showing that education is a priority for Central Kentucky's Latino population. Keynote speakers included Roger Rosenthal from the Migrant Legal Action Program, Ron Crouch from the Kentucky State Data Center and Daniel Rothenburg author of the book "With These Hands", a book of farmworkers' stories in the U.S. The speakers offered interesting data and perspectives on education and immigration in the United States, especially concerning Latinos.

"Many partnerships were formed and much needed information was disseminated," said Erin Howard, event organizer and Hispanic Outreach and Services Coordinator for the Bluegrass Community and Technical College. There were also two panels presented to attendees. The first featured leaders in public and higher education discussing educational challenges for the Latino community. Panelists discussed everything from available programs for documented and undocumented students to the problems with student tracking and finances.

The second panel, by far the most emotional and moving hour of the day, was composed of Latino high school students and graduates who are currently facing the challenges discussed throughout the day. They eloquently and courageously told the summit attendees about their experience adapting to a new language, their need for more help from teachers and the reasons they believe so many Latino students choose not to continue their education.

The summit, sponsored by the Bluegrass Community and Technical College (formerly LCC), hoped to establish a community dialogue about the needs of Latino students in Kentucky and what can be done to help further their education.







Noviembre es Mes del Desperdicio Peligroso Doméstico En Bluegrass PRIDE

1. ¿Tiene usted una montaña de botes de pintura medios-vacíos oxidándose en su sótano o garage? ¡Bluegrass PRIDE tiene la solución!Estamos regalando cristales de Endurecedor de Desechos de Pinturatm para uso en pinturas con latex y acrílicos. Una vez que la pintura se endurece, puede ser desechada como basura regular. Llame al (866)-222-1648 o visite www.kentuckypride.com .

2. La pintura sobrante es un producto peligroso doméstico que puede contener químicos que pueden dañar a niños, mascotas y ganado. ¿No necesita la pintura que le ha sobrado? Regálela a alguien que la necesite, como a grupos de servicio comunitario o de teatro. ¿Si no puede encontra a nadie que la quiera? Bluegrass PRIDE tiene cristales Endurecedores de Desechos de Pinturam disponibles. Para mayor información llame al (866)-222-1648 o visite www.kentuckypride.com .

3. No se deje asustar por desechos peligrosos en el hogar. Aceite de motores, pintura, disolventes, pesticidas, limpiador de sanitarios y muchos otros artículos domésticos son peligrosos. Es importante almacenar, manejar, y desecharlos apropiadamente. Para mayor información acerca de desechos peligrosos que quizás pueden estar rodeando su hogar, llame a (866)-222-1648 o visite www.kentuckypride.com .

4. Durante el derrame petrolero de Exxon Valdez, 10 millones de galones se derramaron en el óceano. Pero en realidad, eso parece poco en comparación con los 52 millones de galones de aceite de motor vaciados en drenajes, lanzados en las alcantarillas o tirados al suelo cada año. La limpieza de este aceite le cuesta a USTED dinero con el aumento de impuestos para propósitos de limpieza. Para mayor información de dónde llevar su aceite usado llame a (866)-222-1648 o visite www.kentuckypride.com .

Una cuartilla de aceite puede producir una contaminación de casi un acre en tamaño. El aceite removido en un cambio de aceite puede arruinar el suministro de agua de 50 personas por un año. Haga lo correcto, y recicle su aceite de motor usado en una localidad comercial de cambios de aceite rápido. No le cuesta nada a usted ni al ambiente. Para mayor información de sitios de recolección, contacte a Bluegrass PRIDE al (866)-222-1648 o visite www.kentuckypride.com.

Mohammed Ali Abrirá Centro en Kentucky para Promover sus Ideales

Por: La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com



LOUSIVILLE- El ex campeón de boxeo y mensajero de la paz de la ONU Mohammed Ali abrirá el próximo 21 de noviembre un centro educativo en su ciudad natal, Louisville (Kentucky), para promover sus ideales humanitarios y culturales.

La esposa del ex púgil, Lonnie Ali, presentó la semana anterior en una rueda en la sede de la ONU la nueva institución educativa y cultural, cuyo objetivo es preservar y difundir los principios y creencias del ex campeón entre la población estadounidense y mundial, especialmente los niños.

Desde su último combate en diciembre de 1981, se ha dedicado a actividades humanitarias.

"Ali ha sido un mensajero de la paz con un éxito espectacular. Ha trabajado incansablemente para crear concienciación en problemas que van desde la pobreza y el hambre hasta la promoción de la paz en zonas en conflicto y el apoyo a las víctimas del VIH-sida," resaltó el subsecretario para la Información Pública de la ONU, Shashi Tharoor.

Mohammed Ali Will Open a Center in Kentucky to Promote His Ideals

By: La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

LOUISVILLE – The ex boxing champion and UN spokesman for peace, Mohammed Ali, will open an education center in his hometown, Louisville, Kentucky, on November 21 to promote his humanitarian and cultural ideas.

The wife of the ex boxer, Lonnie Ali, last week made a presentation to the UN of a model of the new educational and cultural center that has as its objective to preserve and expand the principles and beliefs of the champion among the U.S. and world population, especially children.

Since his last fight in December 1981, Ali has dedicated himself to humanitarian activities.

"Ali has been a messenger for peace with spectacular success. He has worked without ceasing to create awareness about problems from poverty and hunger to peace promotion in war zones and supporting HIV-AIDS victims," said UN undersecretary for Public Information, Shashi Tharoor.

Compañía Local Agasaja a sus Trabajadores

Por: La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

NICHOLASVILLE-En un ambiente de alegría y cierta nostalgia la compañía Aztec homenajeó a sus trabajadores de su programa de intercambio laboral que al final de esta temporada regresan a su país de origen, en este caso México.

"Kentucky es un lugar que nos ha acogido muy bien, tanto las empresas para las que trabajamos como a Aztec que nos trajo. Ya se nos acaba la visa el 30 de noviembre y regresamos a Veracruz, pero si Dios quiere ya estamos listos para volver en febrero del próximo año", dice Trinidad Aedo quien espera retornar por tercer año consecutivo al Bluegrass con una visa H2b.

Al igual que Aedo, Karen Schindler, representante de Aztec, y principal contacto del programa, comentó del carácter muy positivo de esta experiencia. " Me siento un poco triste cuando los trabajadores regresan a México pero muchos de ellos vuelven. Además te hace sentir muy bien trabajar en un programa como éste, pues no solamente ayudas a mucha gente, sino que los trabajadores se han portado muy bien conmigo y las compañías están bien contentas con su desenvolvimiento", agregó.



Fotos por La Voz

La noche también contó la participación del grupo musical Los Jancos que pusó gran alegría a la ventosa noche que en medio de deliciosos tamales, esquites, carnitas, tacos y coronas se adentró hasta la madrugada.

Local Company Regales its Workers

By: La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

NICHOLASVILLE – In an environment of happiness and some nostalgia the Aztec company honored its labor exchange workers who at the end of this season will return to their home countries, in this case Mexico.

"Kentucky is a place that has really taken to us, the businesses for whom we work as well as Aztec who brought us here. Our visas expire November 30 and we return to Veracruz, but if God allows we will be ready to return in February of next year," said Trinidad Aedo, who hopes to return to the Bluegrass for his third consecutive year on a H2B visa.

Like Aedo, Karen Schindler, a representative of Aztec, and principle contact for the program, commented on the very positive character of this experience. "I feel a little sad when the workers return to Mexico, but many of them come back. Also, it makes you feel good to work for a program like this, because you don't just help a lot of people, but also the workers have been really good to me and the companies are content with their involvement," she said.

The night also featured the music group Los Jancos, who brought a great joy to the windy night that with delicious tamales, carnitas, tacos and crowns went until dawn.

Es tiempo de recibir su vacuna de la gripe

Lexington Fayette County Health Department

650 Newtown Pike
Lexington, Kentucky 40508-1197
(859) 252-2371
(859) 288-2359 Fax
(859) 288-7510 Medical Fax

El Departamento de Salud del condado Lexington-Fayette esta patrocinando una clinica de vacunación para protegerse de la gripe en la iglesia Centro de Adoración Libertad el Sabado 19 de noviembre de 1:00 p.m. a 4 p.m. La iglesia esta localizada en el 1975 Haggard Court, cerca de North Broadway y la I-75.

La temporada de la gripe generalmente corre desde finales de noviembre hasta marzo cada año y la vacuna toma alrededor de 14 dias para ser completamente efectiva. Asi que si recibes tu vacuna ahora, tendras la mejor oportunidad de evitar contraer la gripe esta temporada.

Esta clinica de vacunación esta abierta para el publico.

Si tiene alguna pregunta acerca de la clinica, por favor llame al 288-2338.

El costo de la vacuna es $20. por persona. La vacuna Neumococ (Pulmonía) tambien estara disponible. El costo de la vacuna Neumococo es $25.

Walk-in Flu Clinic
Free Worship Church
1975 Haggard Court (off North Broadway, near Red Roof Inn)
Saturday, November 19
From 1 p.m. to 4 p.m.
Open to the Public
Cost: $20 for a flu vaccine and $25 for a Pneumococcal vaccine

Isaac for Major
Grupo de Apoyo Latino
Latino Support Group

Please join Mayor Teresa Isaac
and Friends for a Latino Potluck.

Por favor acompañe a la
Alcaldesa Teresa Isaac y amigos
a una tarde de conversación
y disfrute de comidas latinas
(favor traer un plato típico).

Saturday, November 19, 2005
5:00 p.m. – 7:00 p.m.
Bell House, 545 Sayre Ave
(off East Main Street)

Friend $50 Supporter $200 Patron $500

Por favor confirme su asistencia
RSVP – 225-1707 - María

Demostración por Agua y Democracia Reúne a Cientos

Por: Heather Walker
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON-Una imitación de una votación se llevó a cabo en el centro de Léxington este martes 7 de noviembre para demostrarse por la negativa de la Corte Suprema de Kentucky de permitir en las papeletas de votación el asunto de la compra de la compañía de agua por parte de la ciudad. La multitud de asistente fue diversa: jóvenes estudiantes activistas permanecieron de pie junto a jubilados y gente de todos los niveles de ingreso económico y miembros del concejo de la ciudad.

"Como latino y ciudadano es importante mostrarle a la gente de aquí que a nosotros también nos importan los asuntos que impactan a toda la comunidad," dijo Jacobo Aragón, originario de Oaxaca, México, y con muchos años de vivir en Léxington, que estuvo presente en el evento.

Con el 18 por ciento de los ciudadanos de Kentucky viviendo por debajo de la línea de pobreza, tanto el problema - agua y democracia - como aquellos que luchan por ello, prometen permanecer por largo tiempo. La diversa audiencia habló con la simple verdad: todos necesitamos agua, y todos la merecemos.



Fotos por La Voz

Rally for Water and Democracy Attracts Hundreds

By: Heather Walker
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

LEXINGTON-A mock vote took place this Tuesday, November 7 in downtown to protest the Kentucky Supreme Court's denial of putting the issue, the city's purchase of the water company, on the ballot. The crowd was diverse: young student activists stood beside seated retirees and people from all levels of the income bracket mingled with city council members.

"As a Latino and a citizen it is important to show to people here that we care about the issues that affect the whole community," said Jacobo Aragón, a native from Oaxaca, México and with many years living in Lexington, present at the event.

With eighteen percent of Kentucky citizens living below the poverty level, both the issue of water and democracy and those fighting for it, promise to remain. The diverse audience spoke to the simple truth that everyone needs water, and everyone deserves it.



Pianista Francisco Alvarez Impartió Clínica

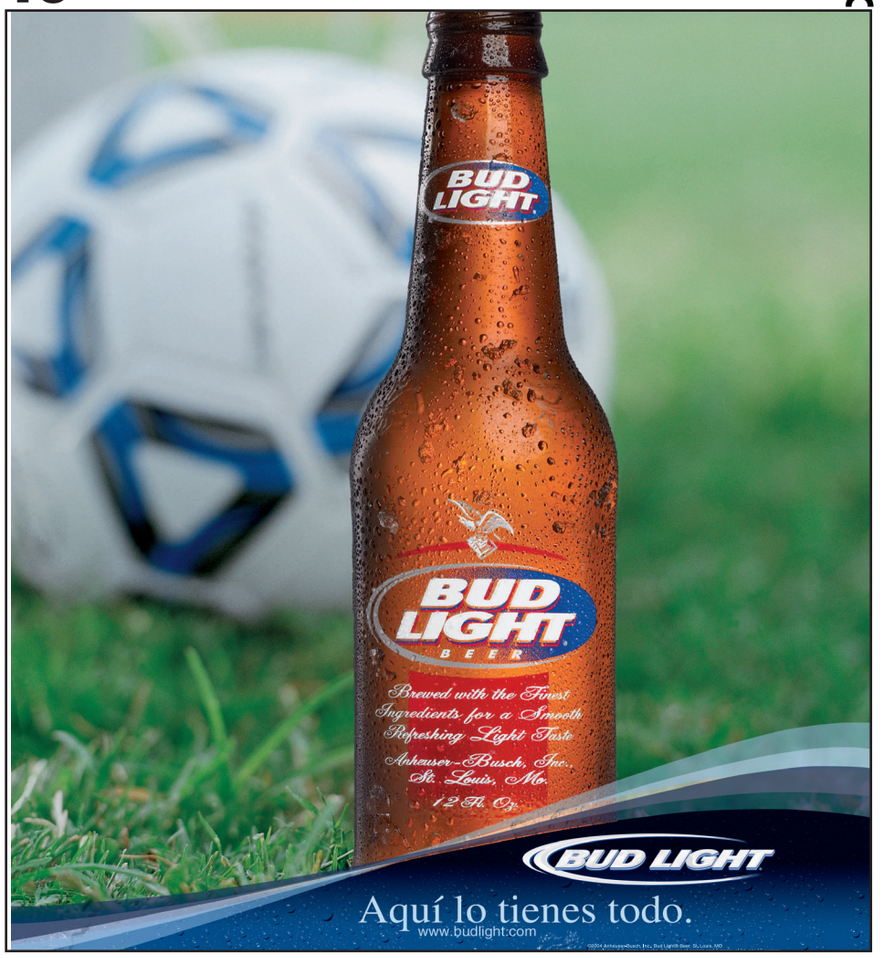
Pianist Francisco Alvarez Gives Classes



Fotos por La Voz

LEXINGTON- El distinguido pianista español Francisco Alvarez impartió una serie de talleres de técnica para piano a estudiantes de la Universidad de Kentucky.

LEXINGTON- The distinguished Spanish pianist, Francisco Alvarez, gave a series of master classes for piano to University of Kentucky students.





Alto: Sea Responsable

Preventiva: Pase las llaves

Siga: Disfrute Bud Light

Bud Light Presenta/Presents:

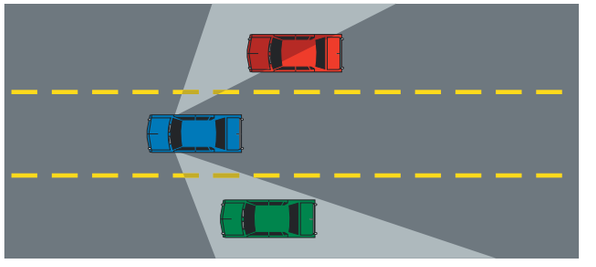
Educación Vial

Cruceros de ferrocarril - Cuando vaya acercandose a un crucero de ferrocarril, observe las vías y esté completamente seguro de que no viene un tren. No asuma que no viene un tren porque nunca ha visto uno antes en el crucero. Esta es una de las mayores causas de accidentes en los cruceros de ferrocarril. En los cruceros con mas de una vía, espere hasta que el tren haya cruzado completamente antes de proseguir, otro tren podra venír en la vía que estaba oculta.

Mirando atrás de su vehículo - Además de ver el trafico delante de usted debe revisar el trafico atrás de su vehículo. Usted necesita revisar más seguido cuando hay más tráfico. Esta es la única forma de saber si alguien lo vá siguiendo muy de cerca o si viene muy rápido, y esto le dára tiempo de hacer algo al respecto. Es muy importante ver los vehículos que van átras de usted antes de cambiar de carril, de bajar de velocidad, de ir en reversa o cuando baja una cuesta.

Cuando cambie de carril - Cuando usted quiera cambiar de carril, debe revisar que no haya otro vehículo en el carril al que quiere entrar. Esto quiere decir que usted debe revisar el tráfico hacia el lado y detrás de su vehículo antes de cambiar de carril. El cambiar de carril incluye: Cambiar de un carril a otro, unirse a otra carretera en una entrada y entrar a la carretera desde una orilla. Cuando cambie de carril , uested debe:

- Ver sus espejos retrovisores y laterales. Asegúrese de que no hay vehículo en el carril al que desea entrar . Asegurese que nadie está por rebasarlo.
- Vea sobre su hombro en la dirección en que planea moverse. Asegúrese de que nadie esté cerca de las esquinas traseras de su vehículo. Estas areas se llaman "puntos ciegos" porque usted no puede verlas a través de los espejos. Tiene que girar su cabeza y ver.



- Revise el camino rápidamente: No quite su vista del camino por más de un instante. El tráfico adelante de usted podría detenerse súbitamente mientras usted revisa el tráfico de los lados, de atrás o de sus puntos ciegos. También utilice sus espejos para revisar el tráfico mientras se prepara para cambiar de carril, unirse al tráfico o entrar a una carretera, de esta manera usted puede mantener su vista en el tráfico frente a usted al mismo tiempo. Vea sobre su hombro varias veces en el punto ciego antes de cambiar de carril, si es necesario. Mire varias veces si es necesario para que no tenga que ver una sola vez durante mucho tiempo. Debe saber qué está haciendo el tráfico frente a usted y en el carril en el que vá usted a ingresar.



Kentucky Trade Company, Inc.

KyTrade Computers

"La Tienda de Computadoras Más Completa de Lexington"

www.kytrade.com

Soluciones • Servicios • Computadoras



- Tienda de Computadoras •
- Tienda en Internet •
- Renta de Equipos •
- Servicio de Redes •
- Reparaciones de PCs •
- Computadoras Nuevas •
- Portátiles Nuevos y Usados •



(859) 225 1700

373 Virginia Avenue
Lexington KY 40504

Dueños y Empleados Latinos!!

(vea mapa en el anuncio de Nextel)

Casas Para La Venta

Financiamiento del Dueño o renta con la opción a compra



8806 Old Richmond Road- 3 dormitorios, dos baños, 2000 +/- pies cuadrados, Excelente Ubicación y remodelado nuevamente. Si usted necesita una buena localizacion para su negocios y su hogar esta casa es para usted!!!



4616 Longbridge Lane- Cumberland Hills, 3 dormitorios, 3 baños, gran garage, jacuzzi. Esta hemosa casa de dos pisos está en buenas condiciones.

Si usted necesita una casa y desea financiamiento del dueño o banco por favor llámame, yo puedo ayudarle.

Ron Duke -Kentucky Real Estate Sales and Finance 859-321-1695

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

REALTOR® MULTIPLE LISTING SERVICE MLS®

Centro de Espectáculos

Padrísimo SPORTS BAR & GRILL

1465 Alexandria Dr.
(859) 252-3100

Sábado 12 de Noviembre



Ex- vocalista de banda Lagos

J.C. Y SU BANDA

DURANGUENSE

ademas:

D.J. MEX-CAL

Damas Gratis hasta Las 9:00 pm

Y POR SI FUERA POCO:
CONCURSO DE BAILE
CON PREMIOS DE $100
AL PRIMER LUGAR

Sábado 19 de Noviembre



El estilo que está causando sensación

Joker Musical

Argentina

Rumbo al Mundial 2006

Por/By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

Fundado	1893
Afiliado	1912
Participaciones en copas mundiales	13 (1930, 1934, 1958, 1962, 1966, 1974, 1978, 1982, 1986, 1990, 1994, 1998, 2002)
Palmarés en copas mundiales	2 títulos de la Copa Mundial de la FIFA (1978, 1986), subcampeón de la Copa Mundial de la FIFA (1930, 1990)
Títulos continentales	14 títulos de la Copa América (1921, 1925, 1927, 1927, 1937, 1941, 1945, 1946, 1947, 1955, 1957, 1959, 1991, 1993) y 6 de la Copa Panamericana (1951, 1955, 1959, 1971, 1995, 2003)

¿Sabía usted que…?

- **Argentina llegó a la final en su primera participación en la Copa Mundial de la FIFA en 1930, perdiendo por 4-2 con Uruguay. Entre 1929 y 1959, su selección ganó la Copa América 12 veces, pero el éxito en el máximo torneo aún se le resistía.**
- **El salto de calidad para la Albiceleste llegó en 1978, cuando levantó la Copa Mundial de la FIFA por primera vez, en su propio feudo. Mario Kempes marcó dos goles en una memorable final contra Holanda.**
- **Argentina repetiría la hazaña en 1986, gracias al genio de Diego Armando Maradona. Llegó de nuevo a la final en 1990, para ver cómo un penal transformado por Andreas Brehme sellaba la victoria para Alemania.**

Información General

- **Abreviatura FIFA:** ARG
- **País:** Argentina
- **País (nombre oficial):** República Argentina
- **Continente:** Sudamérica
- **Capital:** Buenos Aires
- **Principales ciudades:** Córdoba, Rosario, Mendoza, La Plata, Mar del Plata, San Miguel de Tucumán
- **Moneda:** Peso argentino
- **Idiomas oficiales:** Español
- **Divisa nacional:** NC

Información Geográfica

- **Superficie en km2:** 2,766,890 km²
- **Punto más alto:** Cerro Aconcagua 6 962 m.
- **Países vecinos:** Chile, Bolivia, Paraguay, Brasil, Uruguay
- **Salidas al mar:** Océano Atlántico

Población

- **Población (en millones):** 38,7 (estimación de julio de 2003)
- **PIB por habitante (en dólares estadounidenses):** 10,200
- **Densidad (habitantes por km2):** 14.00
- **Media de edad (en años):** 29
- **Esperanza de vida tras nacer (en años):** 75.48

Internet

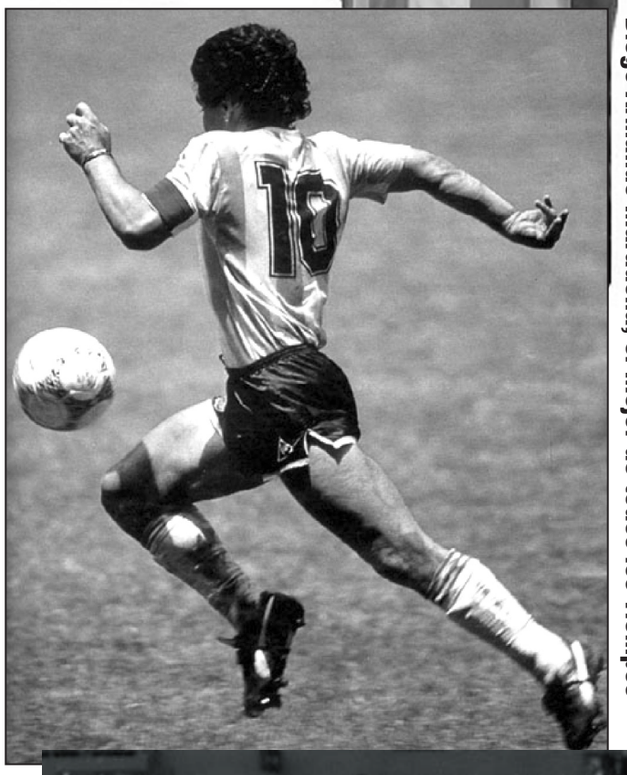
- **Código de Internet:** .ar

Número de internautas: 3,88 millones (2001)



LEYENDAS

Diego Armando Maradona, el Mejor de todos los Tiempos





Copa Mundial Argentina 1978
El tercer goleador argentino, Daniel Bertoni, da la victoria definitiva a su equipo en la final contra Holanda. Celebra su gol seguido por Mario Kempes (a la derecha), el héroe del partido. En el centro, Leopoldo Luque, emblema del River Plate y autor de un tanto magnífico contra Francia en la primera ronda.
Copyright: Popperfoto, FIFA.com

SPORTS DEPORTES

Por/By La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

Argentina
Destination Germany 2006



Founded	1893
Affiliated	1912
WC participations	13 (1930, 1934, 1958, 1962, 1966, 1974, 1978, 1982, 1986, 1990, 1994, 1998, 2002)
WC honours	2-time FIFA World Cup winners (1978, 1986), 2-time FIFA World Cup runners-up (1930, 1990).
Continental Titles	Copa America 14 times (1921, 1925, 1927, 1927, 1937, 1941, 1945, 1946, 1947, 1955, 1957, 1959, 1991, 1993), Pan American Cup 6 times (1951, 1955, 1959, 1971, 1995, 2003)

Facts

• Argentina reached the Final in their first FIFA World Cup™ in 1930, losing 2-4 to Uruguay. Between 1929 and 1959, the team won the Copa America 12 times, but FIFA World Cup success still eluded them until.

• The breakthrough for the Albiceleste came in 1978 when they lifted the FIFA World Cup for the first time on home soil. Mario Kempes scored twice in a memorable Final against Holland. Argentina repeated the feat

• in 1986 thanks to the genius of Diego Maradona. They reached the Final again in 1990, only to see an Andi Brehme penalty seal victory for Germany.

General Information

- **FIFA Trigramme:** ARG
- **Country:** Argentina
- **Country (official name):** Republica Argentina
- **Continent:** South America
- **Capital:** Buenos Aires
- **Major cities:** Córdoba, Rosario, Mendoza, La Plata, Mar del Plata, San Miguel de Tucumán
- **Currency:** Argentine peso
- **Official languages:** Spanish
- **Motto:** NK

Geographic Information

- **Surface area:** 2,766,890 km²
- **Highest point:** Cerro Aconcagua 6,962m.
- **Neighbouring countries:** Chile, Bolivia, Paraguay, Brazil, Uruguay
- **Neighbouring seas and oceans:** Atlantic Ocean

Population

- **Population (in millions):** 38.7 (July 2003 est.)
- **GDP per inhabitant (in US dollars):** 10,200
- **Density (inhabitants per km2):** 14.00
- **Average age (in years):** 29
- **Life expectancy at birth (in years):** 75.48

Internet

- **Internet code:** .ar

Number of internet users: 3.88 million (2001)

New Superstar



On May 1, 2005Leonel Messi became the youngest player ever to score a league goal for FC Barcelona - against Albacete when Messi was only 17 years, 10 months and 7 days old. Messi is expected to shine in the next world cup with Argentina.



Argentina reached the finals at the World Cup Uruguay 1930
The two captains, Manuel Ferreira for Argentina and José Nasazzi for Uruguay, come out onto the pitch to kick off the first final in the history of the FIFA World Cup[tm].
Copyright: Popperfoto,FIFA.com

Educación Education

La Importancia de la Lengua Madre

Por Edith Ballesteros, Exclusivo para La Voz
Master en Educacion, ESL Instructor Montgomery County

Existen muchos consejos en estas páginas para los padres y madres de niños que están aprendiendo el Inglés como Segunda Lengua. Sin embargo, el mensaje más importante se puede resumir en una frase:

Estudiantes de Inglés como Segunda Lengua en escuelas internacionales(fuera de su país de origen) aprenden el inglés más rápida y eficientemente si mantienen y desarrollan sus habilidades de su lengua madre.

¿Cómo ayuda la lengua madre el aprendizaje del inglés?

Investigaciones han demostrado que muchas de las habilidades adquiridas en su primer lenguaje pueden ser transferidas al segundo lenguaje. Así, por ejemplo, si su niño ha desarrollado buenas habilidades de lectura en español, el o ella posiblemente implementen estas habilidades cuando lean en inglés.(Una habilidad de lectura útil es la habilidad de adivinar el significado de palabras desconocidas a través del contexto. Otras es la habilidad de decidir cuáles palabras nuevas en un texto son importantes de buscar en el diccionario y cuáles palabras pueden ser ignoradas sin ningún problema.) Por esta razón, ayuda si usted motiva a su niño a leer buena literatura de ficción y no-ficción en su propio lenguaje. Así mismo, las habilidades de planificar un trabajo escrito o desarrollar un argumento en un ensayo persuasivo pueden ser aplicadas al segundo lenguaje una vez que ellos o ellas lo han aprendido en su primera lengua.

¿Cuáles son otras razones por las que se debe mantener y desarrollar la fluidez de la lengua madre?

Primeramente, muchos niños en escuelas internacionales planean regresar a su país natal en algún momento para continuar allí su educación. Esta es una razón importante para asegurarse que no sufran vacíos o brechas en el desarrollo de su lengua madre o las capacidades de aprendizaje. Además, los estudiantes de Inglés como Segunda Lengua que le dan la espalda a su lengua madre o la olvidan pueden con frecuencia sufrir problemas de identidad o alejamiento de sus padres y abuelos y otros miembros de la familia en su país natal.



Fotos por La Voz

¿Cómo pueden los estudiantes de I.S.L. desarrollar de mejor manera sus habilidades en su lengua madre?

Para algunos estudiantes, desarrollar la fluidez en su lengua materna es más fácil debido a que reciben lecciones todas las semanas en su propia lengua. Para los estudiantes que se encuentran en esta posición menos afortunada, todavía existe mucho que se puede hacer para mantener su lengua materna. Por ejemplo, los padres y madres de familia pueden asegurarse de tener buenos libros de referencia o libros de texto-en su lenguaje nativo. Se debe motivar a los estudiantes a leer buena literatura y discutir las tareas, Alguna parte de las largas vacaciones de verano debiesen ser utilizadas para el aprendizaje de su lengua-materna.

Su hijo aprenderá inglés con mayor efectividad si él o ella continua desarrollando su primera lengua al mismo tiempo.

The Importance of the Mother Tongue

By Edith Ballesteros, Exclusively for La Voz
Masters in Educacion, ESL Instructor Montgomery County

ENGLISH

There is a lot of advice to parents of ESL children elsewhere on these pages. However, the most important message can be summarized in one sentence:

ESL students in international schools learn English more quickly and effectively if they maintain and develop their proficiency in the mother tongue.

How does the mother tongue help the learning of English?

Research has shown that many skills acquired in the first language can be transferred to the second language. So, for example, if your child has developed good reading skills in Spanish, she is likely to be able to apply these skills when reading English. (One useful reading skill is the ability to guess the meaning of unfamiliar words from context. Another one is the ability to decide which new words in a text are important to look up in the dictionary and which words can safely be ignored.) For this reason it helps if you can encourage your child to read good fiction and non-fiction in her own language. Similarly, the skills of being able to plan out a piece of writing or develop an argument in a persuasive essay can be applied in the second language once they have been learned in the first.

What are the other reasons for maintaining and developing mother tongue proficiency?

Firstly, many children in international schools plan to return to their home country at some point to continue their education there. This is a strong reason to make sure they do not have gaps in mother tongue language or cognitive development. And secondly, ESL students who turn against or otherwise neglect their mother tongue can often suffer problems of identity loss or alienation from their parents and grandparents or other family members in their home country.

How can ESL students best develop their mother tongue proficiency?

For some students, developing mother tongue proficiency is easier because they have lessons each week in their native language. For students who are not in this fortunate position, there is still much that can be done to maintain the mother tongue. For example, parents can make sure that they have good reference books or textbooks at home - in the native language. Students should be encouraged to read good literature and to discuss school work. Some of the long summer vacation could be devoted to mother-tongue learning.

Your child will learn English much more effectively if he or she continues to develop her first language at the same time.

Clase de Español

Mal uso de vocablos en el idioma

Tópico, es una palabra española (significa expresión común y uso externo o local de un medicamento) que con frecuencia se utiliza incorrectamente con el significado de tema, por la influencia del cognado* inglés "topic". Ejemplo: El expositor habló sobre las próximas elecciones y otros tópicos (correcto: temas) de actualidad .

Casos como el de tópico abundan por doquiera. Señalamos algunos muy generalizados. Asumir: es anglicismo emplear este término por suponer o presumir con base en el cognado inglés to assume: Ej.: Debo asumir que usted se retira. Sería correctamente: Debo suponer o presumir que usted se retira.

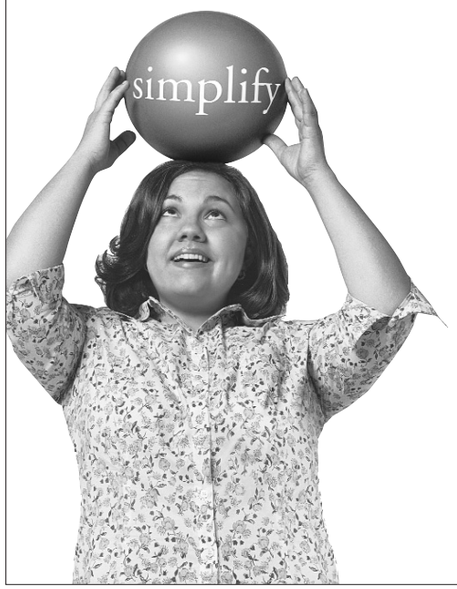
Acción: En buen español no se toman acciones (en inglés, ciertamente, "actions are taken"), sino que se toman medidas o se ejecutan acciones o se dan pasos...

Aplicar/aplicación: Ya presenté la aplicación , ya apliqué a tal trabajo... Influjo indebido de to apply/application en inglés. Debe decirse: Ya presenté la solicitud , ya solicité tal trabajo.

Bajo: El influjo del inglés "under" ha originado frecuentemente un empleo inaceptable de la preposición española "bajo". En nuestro idioma bajo significa únicamente debajo de, en sentido local. Ej.: Estar bajo la mesa, caminar bajo la lluvia; o, en sentido figurado, sometido a: estar bajo el mando del coronel, lo recibió bajo ciertas condiciones, lo hizo bajo amenazas. En cualquier otro sentido, el empleo de bajo resulta anglicado: bajo (desde) ese punto de vista, bajo (en) estas circunstancias, bajo (según) este contrato, bajo (conforme a) esta ley...

***Cognado:** palabra de similar apariencia pero de diferente significado.

Ella se enamoró de su nueva casa a primera vista. Igual que con su hipoteca.



En National City pensamos que debes estar tan feliz con tu hipoteca, como lo estás con tu casa.

- Términos flexibles
- Tasas fijas o ajustables
- Préstamos FHA/VA
- Financiamiento personalizado para cumplir con tus necesidades
- Precios competitivos
- Asesoría experta y servicio rápido y atento

National City®

BANCA PERSONAL • BANCA COMERCIAL
INVERSIONES • PRÉSTAMOS HIPOTECARIOS

Ven a cualquier sucursal de National City, visita NationalCity.com/espanol o llama al 859-277-2004.

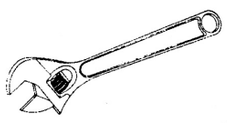
Se aplican restricciones basadas en los ingresos. Sujeto a aprobación de crédito y evaluación de la propiedad. La tasa puede cambiar después de que sea establecida. La imagen no representa a un cliente real. Los préstamos hipotecarios son productos de National City Mortgage Company, una división de National City Bank of Indiana. ©2005, National City Corporation®

EQUAL HOUSING LENDER

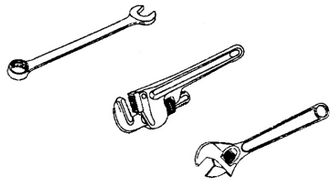
Clase de Inglés

Herramientas y Equipamiento

Llave Ajustable
Adjustable Wrench



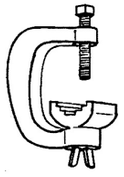
Llave
Wrench



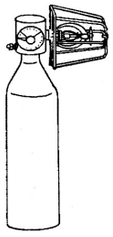
Cadena
Chain



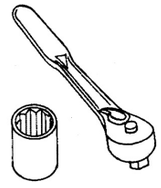
Abrazadera
Clamp



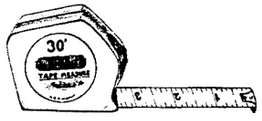
Extinguidor/Extintor de Incendio
Fire Extinguisher



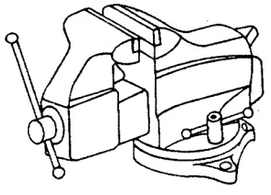
Chicharra
Socket Wrench



Cinta Métrica
Tape



Abrazadera
Bench Vise



MUJER LIDER
A Ritmo de Mujer

Si hay algo absolutamente claro y que nos debe llenar de orgullo a todas las mujeres, es que a pesar de la gran cantidad de barreras que desde siempre la sociedad nos ha impuesto, a través de pensamientos erróneos sobre su capacidad, la mujer misma se ha ingeniado infinidad de formas para hacer valer su liderazgo.

MUJER...Por Naturaleza Líder

UN PEQUEÑO EJEMPLO

Acabo de escuchar una experiencia interesante. Una amiga tiene una hija que cumplió los 5 años en septiembre y en su preescolar dijeron que sería importante considerar la posibilidad de esperar un año más antes de entrar a Kindergarten, porque ella iba a ser una de las más pequeñas de la clase. "Nos hicieron esta sugerencia con el argumento respetable y entendible, de que si ella esperaba un año tendría más posibilidades de ser líder. Que el ser la menor de la clase podría llenarla de inseguridad y podría ser muy difícil su acoplamiento", afirmaron los padres.

Fue complicada la decisión, porque en el concepto de liderazgo tradicional esta afirmación tendría sentido. ¿Al ser la menor, tendría menos posibilidades de ser líder? ¿Se podría dejar influenciar muy fácil por los niños mayores? Pero al mismo tiempo, ella llevaba bien con sus letras y su aprendizaje. No había razón a esperar.

Finalmente, decidieron con miedo, que ella iría a Kindergarten a pesar de ser una de las más pequeñas y el resultado ha sido sorprendente. Su maestra les dijo en el primer reporte, que hubiera sido un error haberla hecho esperar un año más, que ella estaba lista y que el estar con niños más grandes la ha motivado mucho más. De hecho está leyendo y resolviendo problemas de matemáticas de primer grado.

La maestra afirmó que es una niña líder por que tiene un buen concepto de ella misma y de sus cualidades. Es una niña muy querida, muchos saben su nombre y está llena de amigos. Le encanta compartir y ayudar.

A veces nos pensamos demasiadas pequeñas para ser lideres en nuestra familia o nuestra comunidad. A veces nos esperamos un año or dos, a veces una vida, para empezar de decir lo que pensamos, mostrar lo que podemos hacer o tomar las riendas de nuestra vida.

Todas, no importa si somos mujeres solteras, madres, hijas, amas de casa, executivas, con papeles o sin papeles, todas tenemos una voz y la capacidad de usarla para beneficiar nuestras familias y nuestras comunidades.

A veces son las más pequeñas que hacen las diferencias más grandes.



Trabajar en el mundo y amarlo significa que estamos definiendo lo que será, más que reaccionar a lo que nos oponemos.
-Christina Baldwin



El liderazgo debe nacer del entendimiento de las necesidades de aquellos se ven afectados por el mismo.
- Marian Anderson

A Woman's Pace WOMEN LEADER

If there is something absolutely clear and that all women can be proud of, it is that despite the great number of barriers that society has always imposed on us, and mistaken ideas about her capacity, women have found infinite ways to make their leadership count.

WOMEN . . . Natural Leaders

A SMALL EXAMPLE

I just heard about an interesting experience. A friend has a daughter who turned five in September and in her preschool they said it might be important to consider waiting another year before putting her in Kindergarten, because she will be one of the smallest in the class. "They made the respectable and understandable argument that if she waited another year, she would have more possibilities to be a leader. That being so young in her class could fill her with insecurity and could make it difficult for her to fit in," said the parents.

It was a complicated decision, because in the traditional concept of leadership this suggestion made sense. With her young age would she have less possibilities to be a leader? Could older children easily influence her? But at the same time, she was doing well with her letters and her learning. There was no reason to wait.

Finally, they fearfully decided that she would go ahead to Kindergarten despite being one of the smallest and the result was surprising. Her teacher told the parents in her first report that it would have been a mistake to have waited another year, that she was ready and that being with older children had motivated even more.

The teacher affirmed that the child is a leader because she has a good image of herself and her qualities. She is very well liked, many children know her name and she has many friends. She loves to share and to help.

Sometimes we think ourselves too small to be leaders in our family or our community. Sometimes we wait a year or two, sometimes a lifetime, to begin to say what we think, show what we can do or take control of our lives.

All of us, no matter if we are single women, mothers, daughters, housewives, executives, with or without papers, all of us have a voice and the ability to use it to benefit our families and our communities.

Sometimes the smallest people make the biggest differences.

To work in the world lovingly means that we are defining what we will be for, rather than reacting to what we are against.

-Christina Baldwin



Leadership should be born out of the understanding of the needs of those who would be affected by it.

- Marian Anderson



En Frankfort

Republicanos Pre-Introducen Legislación Anti-Inmigrante

Este es un resumen de la legislación recientemente pre-introducida en Frankfort por los congresistas republicanos Lee y Bradsel. La propuesta legislativa no parece tener suficiente apoyo para convertirse en ley pero merece atención para monitorear la agenda anti-inmigrante en Kentucky.

BR 170 – Represente Republicano Stan Lee (07/20/05)
Acta relacionada con educación de estudios superiores.
Entre otras cosas la propuesta legislativa intenta negar acceso a la educación de estudiantes indocumentados, como así mismo negar becas a niños y estudiantes indocumentados y limitar otros incentivos para estudiar.

(Pre-introducido por el patrocinador arriba mencionado(s).)
Hacia: Comité Interino Adjunto en Educación

BR 171 - Representante Republicano Stan Lee (07/20/05)
Una resolución concurrente solicitando a la Comisión de Investigación LEgislativaA CONCURRENT RESOLUTION directing the Legislative Research Commission to designate legislative staff to study the costs associated with educating elementary and secondary children of undocumented aliens within Kentucky's public schools.
(Pre-introducido por el patrocinador arriba mencionado(s).)
Hacia: Comité Interino Adjunto en Educación

BR 191 - Representante Republicano Stan Lee (08/24/05)
Un acta relacionada al costo de la matrícula para la educación universitaria.
La propuesta busca enmendar la ley KRS 164.020 para requerir al Concejo de la Educación de Postsecundaria solicitar a estudiantes la residencia legal para obtener el precio preferencial de residente local.

(Pre-introducido por el patrocinador arriba mencionado(s).)
Hacia: Comité Interino Adjunto en Educación

BR 226 - Representante Republicano Brad Montell (08/09/05)
Una Resolución Concurrente urgiendo al Congreso de los Estados Unidos de proveer seguridad por tierra, aire, y mar las fronteras de los Estados Unidos contra la inmigración ilegal.
Urge al Congreso de los Estados Unidos redactar legislación, suficientes fondos, e implementar programas y spervisar la prevención de entradas ilegales a través de ls fronteras de los Estados Unidos.
(Pre-introducido por el patrocinador arriba mencionado(s).)
Hacia: Comité Interino Adjunto en Educación

Para mayor información acerca de estas propuesta y otras visite el sitio web: http://www.lrc.ky.gov/record/06RS/prefiled.htm

In Frankfort

Republicans Pre-File Anti-Inmigrant Legislation

This is a sumary of the legislation pre-filed in Frankfort by Republican Congressmen Lee and Bradsel. The Legislation do not seem to have enough support to become law, but deserves attention in order to monitor the anti-immigrant agenda in Kentucky.

BR 170 – Republican Representative Stan Lee (07/20/05)
AN ACT relating to postsecondary education. Among many things this bill intents to deny access to education to undocumented students, as well as to deny scholarships to undocumented children and students and other incentives to students.

(Prefiled by the sponsor(s).)
To: Interim Joint Committee on Education

BR 171 - Republican Representative Stan Lee (07/20/05)
A CONCURRENT RESOLUTION directing the Legislative Research Commission to designate legislative staff to study the costs associated with educating elementary and secondary children of undocumented aliens within Kentucky's public schools.
(Prefiled by the sponsor(s).)
To: Interim Joint Committee on Education

BR 191 - Republican Representative Stan Lee (08/24/05)
AN ACT relating to postsecondary education tuition.
Amend KRS 164.020 to direct the Council on Postsecondary Education to require a student who pays in-state tuition to prove legal residency in Kentucky and the United States of America.
(Prefiled by the sponsor(s).)
To: Interim Joint Committee on Education

BR 226 - Republican Representative Brad Montell (08/09/05)
A CONCURRENT RESOLUTION urging the Congress of the United States to provide for the security of the land, air, and sea borders of the United States against illegal immigration.
Urge the United States Congress to enact legislation, appropriate sufficient moneys, and implement programs and oversight to prevent illegal entry across the borders of the United States.
(Prefiled by the sponsor(s).)
To: Interim Joint Committee on State Government

For more information on these and other bills: http://www.lrc.ky.gov/record/06RS/prefiled.htm

Teléfonos y extensiones del Consulado de México en Indianápolis, IN.

Consulado de México en Indianápolis
Instituto de los Mexicanos en el Exterior, IME
39 W Jackson Place, Suite 130
Indianápolis IN 46225

Tel 317 951-0005 ext 223

INV

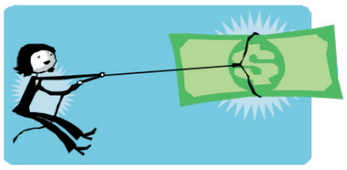
Invitación Cordial al Aniversario de la Iglesia Nueva Vida

Adultos, Jovenes, y Niños - Todos Invitados

Sábado, Noviembre 5, 7:00 p.m. - Celebración de Jovenes y Niños
Domingo, Noviembre 6, 5:30 p.m. - Servicio Especial con pastél y café después

749 Addison Ave. (entrando por Red Mile Rd. y por Unity Dr.)
Llame al Pastor Carlos para más información (859) 230-3385
Iglesia Nueva Vida - "Su Idioma ... Su Familia"

¿¿¿Cansado de perder plata pagándole al casero???





¡¡¡¡Empiece a pagar por su casa propia!!!!

¡¡¡¡Nuestros servicios son gratis para usted y su familia!!!!!

Community Ventures Corporation es una organización comunitaria sin fines de lucro. Esto significa que nuestro fin no es ganar dinero, sino ayudar a la comunidad. Community Ventures Corporation habla su idioma y lo quiere ayudar a que pueda hacer realidad el sueño de la casa propia en los Estados Unidos.

Nuestra organización está respaldada por años de servicio y experiencia, así como por las organizaciones que nos financian y apoyan. Con nosotros usted puede tener la seguridad de que no le quitaremos su dinero, le diremos la verdad, no lo forzaremos a nada, no divulgaremos información confidencial ni le trataremos de vender algo más al final de nuestros servicios.

¡¡¡Venga a Community Ventures Corporation, y verá que su casa propia está más cerca de lo que usted cree!!!

Llame a los teléfonos 859-231-0054, 859-977-0133 o 1-800-299-0267 y pregunte por Nidia Pecol

Requisitos:

- Haber vivido un mínimo de 2 (dos) años en el área de Kentucky (sea en el condado donde reside actualmente o en los condados circundantes). Haber vivido un mínimo de 12 meses consecutivos en la misma dirección que consigne al momento de inscribirse en el programa.
- Tener un mínimo de 2 (dos) años de empleo continuo verificable, en ocupaciones similares; mínimo 6 meses en el mismo empleo o con el mismo empleador en su empleo actual.
- Declaración de impuestos a la renta (tax return) de los últimos dos años.
- Formulario W-2 o formulario 1099 de los dos últimos años (este es el formulario que el empleador le da para que usted pueda preparar su declaración de impuestos o "tax return").
- Boletas de pago ("paystubs", talones de cheque, comprobante del pago que recibe en el trabajo, etc.) de los últimos 2 meses.
- 3 (TRES) formas de identificación: una de las obligatorias y dos de cualquiera de las alternativas.
 - Obligatorias: (UNA de las siguientes)
 - Tarjeta de Residencia permanente (Green Card)
 - Tarjeta o carta de Numero de Identificación Personal Tributaria (Tax ID o ITIN)
 - Tarjeta de Seguro Social + un documento emitido por el gobierno de los Estados Unidos (permiso de trabajo, etc)
 - Alternativas: (DOS de cualquiera de estas)
 - Identificaciones originales del país de origen (Matricula Consular, Tarjeta de Elector, Licencia de Conducir, Tarjeta Militar, Documento de Nacional de Identificación, Libreta Militar, Partida de Nacimiento, pasaporte, etc.)

Incluso si no aún no tiene tiene alguno de los requisitos dénos una llamada. ¡¡¡¡Muy probablemente podamos orientarlo en la dirección correcta para que en un futuro cercano también podamos ayudarlo a tener su casa propia!!!!

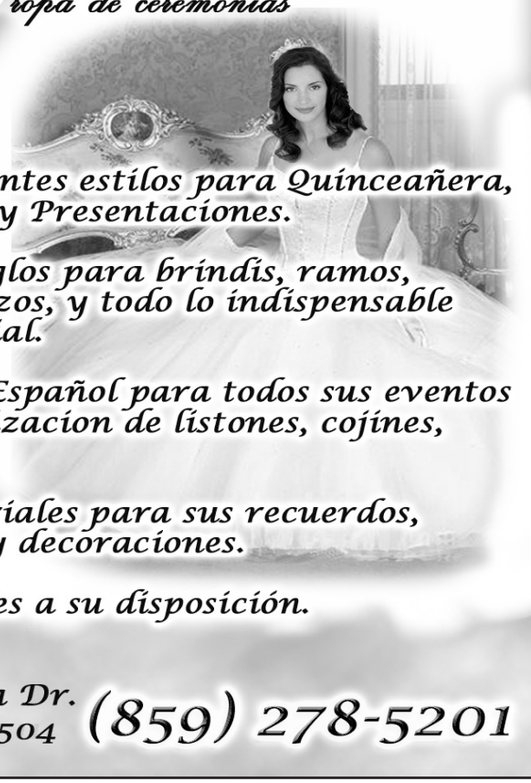
Community Ventures Corporation

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

NOTA: El cliente sólo paga por su reporte de crédito. El proceso está sujeto a calificación. Hay algunas restricciones.

La Moda

Su mejor opción en ropa de ceremonias



*Preciosos y elegantes estilos para Quinceañera, Novias, Bautizos y Presentaciones.

*Llamativos arreglos para brindis, ramos, coronas, arras, lazos, y todo lo indispensable para su día especial.

*Invitaciones en Español para todos sus eventos sociales, personalizacion de listones, cojines, biblias y más.

*Surtido de materiales para sus recuerdos, centros de mesa, y decoraciones.

*Ordenes especiales a su disposición.

1771 1/2 Alexandria Dr.
Lexington, KY 40504
(859) 278-5201

COPACABANA TRAVEL

"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde
Louisville, Lexington y Cincinnati a:

México D.F.	$190	Salvador	$295
Guadalajara	$265	Guatemala	$279
Monterrey	$240	Bogotá	$410
León	$269	Nicaragua	$435

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**
ó 1-770-237-0002
134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

Susy Aparicio M.S., LMFT

Terapeuta Marital y Familiar



SALUD MENTAL
MENTAL HEALTH

- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Tratamiento de maltratantes enviados a la corte por problemas de violencia doméstica/*Domestic Violence offenders*
- Tratamiento de alcohol y drogas/ *Alcohol and drugs treatment*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

Inglés y español
English and Spanish

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

MAXWELL STREET LEGAL CLINIC
ASISTENCIA LEGAL DE MAXWELL

LOCALIZADA EN
Dana C. Jones
Neighborhood Ctr.
201 E. Maxwell Street
Lexington, KY 40508
Tel: 859.233.3840
Fax: 859.233.3840

Ofrecemos asistencia legal a personas con salarios bajos en los asuntos de: Inmigración, Empleo, Algunos otros asuntos legales.
En algunos casos, cobramos una cantidad mínima para nuestros servicios, dependiendo en su sueldo.

Ofrecemos asistencia legal en español. Algunos de nuestros abogados hablan español y tenemos intérpretes.

We offer legal assistance to low-income clients in the following areas: Immigration Employment Some other legal matters. We may charge a small fee for our services, depending on your income.

We offer legal assistance in Spanish. Many of our attorneys speak Spanish and we have translators.

Si tiene interés en contribuir su tiempo o dinero al trabajo de la Clínica Legal, por favor contacte a Marilyn Daniel o Cori Hash al (859) 233-3840.
If you would be interested in contributing time or money to the work of Maxwell Street Legal Clinic, please contact Marilyn Daniel or Cori Hash at (859) 233-3840.

Al Borde del Bluegrass

Historias de Madres e hijas de Kentucky y México

Durante los siguientes meses La Voz presentará diferentes historias seleccionadas del libro-Al Borde del Bluegrass: Historias de Madres e hijas de Kentucky y México. El libro es una colección de historias de cinco mujeres mexicanas viviendo en Kentucky y sus madres viviendo en México. Para mayor información acerca del libro y de cómo obtener una copia, llame al (859) 977-0123.

El cabello de Teresa

Por: Randi Ewing and Sara Anderson
lavozdeky@yahoo.com

Teresa se sienta en el largo corredor que abarca toda la casa del rancho. Se sienta con sus pies descalzos, apoyados justo sobre el frío piso de concreto, mientras su esposo se recuesta en su silla contra las paredes color turquesa de la casa. Ella tiene un cabello negro largo y canoso que todavía está mojado por el baño que acaba de tomar. Mientras conversa lo desenreda y lo arrolla entre sus dedos. El movimiento es cautivador- es un movimiento similar al de tocar un arpa, suave y lleno de gracia, y nos seduce hacia su historia.

Ella habla de su niñez. Recuerda a su padre, viudo con niños pequeños, dos varones y una mujer. Recuerda cuando vivía en el rancho de El Zopilote, pero deseando irse a vivir a otro lugar. Se sentaba al borde del río, mirando hacia las curveadas calles de Santa Ana Zicatecoyán y lloraba, deseando poder vivir allí. Debido a que no tenía madre, Teresa cocinaba y ayudaba a criar a sus hermanos. Sin embargo eran muy crueles con ella. Le pegaban y se burlaban de ella. Todos tenían la ropa llena de parches.

Teresa tiene un acento muy fuerte del sur de México, y su voz suave se pierde bajo el ruidoso burro y el constante cacareo de las gallinas. Es fácil concentrarse en las largas trenzas de cabello, desarreglado por el momento debido a los diarios quehaceres, pero fuerte y saludable descansando sobre sus hombros. Teresa continúa hablando de su vida y parece que saca cada historia de su cabello-escogiendo cuidadosamente dentro de un largo pasado, buscando momentos especiales y encontrando una vida de rutina y amor.

Ella conoció a su esposo y se fueron a vivir a El Gavilán. Eran solamente 10 millas desde su casa, otro pueblo de ranchos en México. Juntos construyeron la casa, primero la cocina y un cuarto. Luego, con los niños se convirtió en dos cuartos, un corredor con sillas, mesas y otra cama. La pintaron turquesa. Construyeron una terraza. Ahora tienen animales-gallinas empollando en barriles viejos colgando de los árboles, algunos cerdos, un burro que grita día y noche. También hay tortillas frescas y pan. Ellos construyeron esta casa, criaron a sus hijos y los miraron irse para los Estados Unidos. Además han visto irse a todos los niños del pueblo.

Ella jala aún más trenzas de pelo canosas que yacen alrededor de su cara y dice: "Quiero saber que ellos están bien en los Estados [...Unidos], luego me calmo. Pero cuando se van duele mucho, y cuando vuelven a casa tu corazón se hace grande. Y... así es". Su voz deja un trazo y sus manos se quedan quietas. La brisa de la tarde junta un poco de cabello y lo empuja hacia el polvoriento patio. Ella jala y junta su largo cabello, lo tuerce y lo enrolla en una trenza plateada.



Fotos por La Voz

Bordered By Bluegrass

Stories of Mothers and Daughters from Kentucky and Mexico

For the next few months La Voz will bring you selections from the book – Bordered By Bluegrass: Stories of Mothers and Daughters from Kentucky and Mexico. The book is a collection of stories from five Mexican women living in Kentucky and their mothers living in Mexico. For more information on the book or how to get a copy, call (859) 977-0123.

Teresa's hair

By: Randi Ewing and Sara Anderson
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

Teresa sits on the long porch that stretches the length of the ranch house. She sits with her bare feet propped just above the cool concrete floor, and her husband leans his chair back against the turquoise walls of their home. She has long silver-black hair and it is wet from the bath she has just taken. As she talks she runs her fingers through it, pulling loose strands free and wrapping them around her fingers. The movement mesmerizes – it is the movement of playing a harp, easy and graceful, and it lulls us into her story.

She talks about her childhood. She remembers her father, widowed with young children, boys and one girl. She remembers living in the ranch town of El Zopilote, but wanting to live somewhere else. She would sit on the bank of the river, looking up at the hilly streets of Santa Ana Zicatecoyan and cry, wishing she lived there. Because they had no mother, she cooked and helped raise her brothers. But they were cruel to her. They hit her and taunted her. They all had patches on their clothes.

Teresa's accent is thick with rural southern Mexico, and her soft voice gets lost underneath the braying donkey and the constant cluck of chickens. It is easy to concentrate on the long strands of hair, undone now from her everyday bun, flowing around her shoulders, healthy, strong. As she talks about her life she seems to be pulling each story from her hair – carefully sorting through a long past looking for special moments and finding a life of routine and love.

She met her husband and they moved to El Gavilan. It was just 10 miles from her home, another ranch town in Mexico. They built this house, at first a kitchen and one room. Then, with children, it became two rooms, a porch for chairs, tables and another bed. They painted it turquoise. They built a verandah. Now there are animals – chickens nesting in old barrels hung in the trees, some pigs, a donkey that brays day and night. There are fresh tortillas and bread. They built this house, raised their children, and watched them leave for the United States. They have watched all the town's children leave.

She pulls more silver threads from around her soft face and says, "I want to know that they are well in the [United] States, then I am calm. But when they go it hurts, and when they come home your heart gets big. And . . . that's the way it is." Her voice trails off and her hands are still. The late afternoon breeze catches a few strands of hair and carries them off across the dusty patio. She pulls her long hair together, twists it and wraps it into a silver bun.

Premio a las Mujeres en el Día de la Mujer Latina en Léxington:

BASES DEL CONCURSO

Las entidades organizadoras del "Día de La Mujer Latina", que se llevará a cabo el próximo 3 de diciembre, crearon el premio "Mujeres Que Dejan Huellas, Mérito a la Mujer Latina" mediante el cual se otorgarán reconocimientos a diferentes mujeres o entidades, que se hayan destacado por su labor en beneficio de la comunidad, con énfasis en programas dirigidos a la mujer de Léxington, Kentucky.

CATEGORIAS

El premio define cinco categorías con las cuales se pretende premiar el esfuerzo, la dedicación, y el talento de mujeres o entidades que con su trabajo proyectan desarrollo social en las áreas de la salud, el deporte, el liderazgo comunitario, el liderazgo empresarial, y el liderazgo rural.

POSTULACIONES

Cualquier persona o entidad podrá nominar a las personas u organizaciones que crea tengan los méritos para dicho premio, en cualquiera de las categorías antes descritas. Las postulaciones se recibirán por escrito y pueden hacerse mediante carta con la descripción de la vida de la persona o entidad nominada al premio y un resumen de los méritos que pueden hacerla acreedora al premio. También pueden enviarse por Internet al correo electrónico llenando el formulario adjunto. El correo electrónico es: dmllexington@yahoo.com

La fecha de cierre para recibir postulaciones será el día 25 de noviembre. La dirección postal para el envío de comunicaciones es P.O. Box 1603, Lexington, KY 40588.

LOS PREMIOS

Los reconocimientos serán otorgados en acto especial el Día de La Mujer Latina el próximo 3 de diciembre en presencia de la comunidad y de las autoridades de Lexington.

Convocatoria

Premio "Mujeres Que Dejan Huellas"

Mérito a la Mujer Latina

Mérito a la salud; Postulo A; (nombre) _____
Reseñe las razones por la cual es postulada _____

Mérito al deporte; Postulo A; (nombre) _____
Reseñe las razones por la cual es postulada _____

Mérito al liderazgo Comunitario; Postulo A; (nombre) _____
Reseñe las razones por la cual es postulada _____

Mérito empresarial; Postulo A; (nombre) _____
Reseñe las razones por la cual es postulada _____

Mérito al liderazgo rural; Postulo A; (nombre) _____
Reseñe las razones por la cual es postulada _____

El correo electrónico es: dmllexington@yahoo.com
La fecha de cierre para recibir postulaciones será el día 25 de noviembre.
La dirección Postal para el envío de nominaciones es
P.O. Box 1603, Lexington, KY 40588



CONSULADO GENERAL DE EL SALVADOR VISITARA LA CUIDAD DE BOWLING GREEN, KENTUCKY

SABADO 19 NOVIEMBRE/05 DE 8:30 AM. A 5:00 P.M.
DOMINGO 20 DE NOVIEMBRE/O5, DE 8:30 a.m. a 2:00 p.m.
LUGAR: CENTRO INTERNACIONAL DE BOWLING GREEN
806 KENTON STREET
BOWLING GREEN, KY 42101

$60.00 VALOR DEL PASAPORTE
$6.00 PARA ENVIARLE SU PASAPORTE POR CORREO

OTROS SERVICIOS

1. REGISTROS DE NACIMIENTO, MATRIMONIO Y DEFUNCION.
2. AUTENTICAS DE PENSIONES PARA INPEP, SEGURO SOCIAL E IPSFA.
3. AUTORIZACIONES PARA AQUE MENORES DE EDAD PUEDAD VIAJAR O SACAR PASAPORTE.

PARA MAYOR INFORMACION LLAMAE A LAS OFICINAS DEL CONSULADO GENERAL DE EL SASLVADOR EN CHICAGO, ILLINOIS,

AL TELEFONO: (312) 332-1393

EN NUESTROS HORARIOS DE LUNES A VIERNEAS DE 9:00 A.M. A 5:00 P.M.

Espíritualidad con Paulo Coelho

Exclusivo para La Voz

Spirituality By Paulo Coelho

De la importacía de mirar

Al principio Lex Maars era tan sólo una persona insistente. Durante cinco años envió religiosamente a mi oficina de Barcelona una invitación a una conferencia en La Haya, Holanda.

Durante cinco años mi oficina le respondió invariablemente que la agenda estaba completa. En realidad, la agenda no está siempre completa. Sin embargo, un escritor no tiene por qué saber hablar bien en público y, además, todo lo que tengo que decir está en mis libros y mis columnas, por lo que siempre procuro evitar las conferencias.

Lex se enteró de que yo iba a grabar un programa para un canal de televisión en Holanda. Cuando bajé para ir a la grabación, él me estaba esperando en la recepción del hotel. Se presentó y me pidió que le dejara acompañarme, diciendo:

-No es que sea una persona incapaz de aceptar un no por respuesta. Pero se me ocurre que quizá he estado actuando de forma equivocada.

Hay que luchar por los sueños, pero también hay que saber que cuando algunos caminos se muestran imposibles, es mejor guardar fuerzas para intentar otras vías. Podía simplemente decir no (he dicho y oído varias veces esta palabra), pero decidí probar con algo más diplomático: poner condiciones imposibles de cumplir.

Dije que daría la conferencia gratis, pero que la entrada para el público no podía costar más de dos euros, y que en la sala no podría haber más de 200 personas.

Lex aceptó.

-Va a gastar más de lo que va a ganar –le advertí-. Según mis cuentas, sólo el billete de avión y el hotel cuestan el triple de lo que recibirá si consigue llenar la sala. Aparte de eso, están los costes de promoción, el alquiler del local...

Lex me interrumpió, diciendo que nada de eso tenía importancia: estaba actuando de acuerdo con las exigencias de su profesión.

-Organizo eventos porque necesito seguir creyendo que el ser humano está en la búsqueda de un mundo mejor. Tengo que que hacer mi aportación para que eso sea posible.

¿Cuál era su profesión?

-Vendo iglesias.

Y continuó, para mi espanto:

-Trabajo para el Vaticano, que me ha encargado seleccionar compradores, ya que en Holanda hay más iglesias que fieles. Y como ya hemos tenido pésimas experiencias, viendo cómo lugares sagrados se convertían en salas de fiestas, edificios de apartamentos, tiendas de moda, e incluso en sex-shops, se ha cambiado el sistema de venta. El proyecto debe ser aprobado por la comunidad, y el comprador tiene que decir qué piensa hacer con el inmueble: por lo general sólo aceptamos las propuestas que incluyen un centro cultural, una institución benéfica, o un museo.

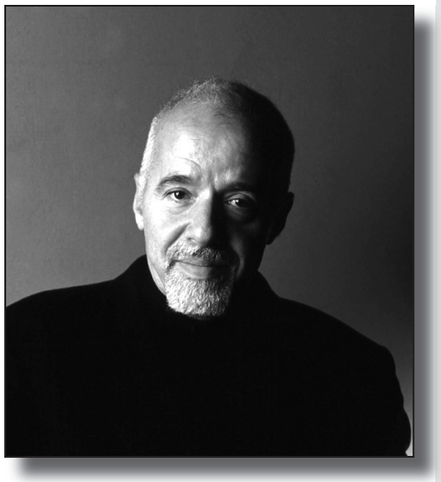
"Y se preguntará, ¿qué tiene eso que ver con su conferencia y con las otras que estoy intentando organizar? Pues que la gente ha dejado de encontrarse. Y cuando no se encuentra, no puede crecer.

Mirándome fijamente, concluyó:

-Encuentros. Ése fue precisamente mi error con usted. En lugar de enviarle correo electrónico, debería haberme mostrado desde el primer momento como un ser de carne y hueso. Cuando en una ocasión, no recibí respuesta de cierto político, fui a llamar a su puerta. Él me dijo: si desea usted algo de mí, antes tiene que enseñarme sus ojos. Desde entonces, no he dejado de hacerlo y sólo he cosechado buenos resultados. Podemos tener todos los medios de comunicación del mundo, pero nada, absolutamente nada, podrá sustituir a la mirada del ser humano.

Por supuesto, acabé aceptando la propuesta.

P.D. Sabiendo que mi mujer, artista plástica, siempre quiso crear un centro cultural, cuando fui a La Haya para la conferencia, pedí ver algunas de las iglesias en venta. Pregunté el precio de una que llegaba a albergar todos los domingos a 500 parroquianos: costaba ¡un euro!, aunque los gastos de mantenimiento podían alcanzar niveles prohibitivos.



ENGLISH

The importance of looking

At first Lex Maars was just a persistent fellow. For five years he religiously sent to my office in Barcelona an invitation for me to give a lecture at The Hague in Holland.

For five years my office invariably answered that my agenda was full. The truth is that the agenda is not always full, but a writer is not necessarily someone who can speak well in public. Besides, everything that I have to say is in the books and columns I write – that is why I always avoid giving talks.

Lex discovered that I was going to record a program for a TV channel in Holland. When I came down for the filming, he was waiting for me in the hotel lobby. He introduced himself and asked me to accompany him, saying:

"I am not someone who can't take "no" for an answer. It's just that I believe I've been trying to do things the wrong way."

One has to fight for one's dreams, but one also has to know that when certain paths prove impossible, it's better to save one's energies for other paths. I could simply say "no" (I have often said and heard that word), but I decided to try something more diplomatic: set conditions that were impossible to fulfill. I said I would not charge for the lecture, but admission must be less than two Euros and the room must be limited to 200 people at the most.

Lex agreed.

"You're going to spend more than you make," I warned. "By my count, the airline ticket and the hotel alone cost three times what you will get if you manage to have a full house. Then there is the cost of publicity, renting the hall …"

Lex interrupted me saying that none of that was of any importance, he was doing that because of what he saw in his profession.

"I organize events because I have to go on believing that human beings are seeking a better world. I have to contribute to making that become possible."

What was his profession?

"I sell churches."

I stood astonished as he continued:

"I am employed by the Vatican to select buyers, since there are more churches than churchgoers in Holland. And since we have had awful experiences in the past, seeing sacred places turned into nightclubs, condominiums, boutiques and even sex shops, we changed our sales system. The project has to be approved by the community and the buyer must say what he is going to do with the property: as a rule we accept only proposals that include a cultural center, a charity institution or a museum.

"So what does that have to do with your talk, and the others that I am trying to organize? People are no longer meeting one another. When they do not meet, they do not grow."

He looked me straight in the eye and concluded:

"Meetings. That was precisely my mistake with you. Instead of sending a bunch of e-mails, I should have shown right away that I was made of flesh and blood. When I failed to get an answer from a politician, I went and knocked on his office door and he told me: "If you want something, first of all you have to show your eyes." That's what I have done ever since then and I have had nothing but good results. We can have all the available means of communication in the world, but nothing, absolutely nothing takes the place of the human look."

Of course, I finally accepted his proposal.



Iglesia Cristiana Monte Sinaí



Pastor
Luis Martinez

Informes:
Tel: (859) 246-0242
Cell: (859) 351-5294

1820 Oxford Circle
Lexington, KY 40503

Horario de Servicios
Martes: 7:00 pm
Jueves: 7:00 pm
Sabado: 7:00 pm
Domingo: 1:00 pm

Los Videos del Hno. Hector de la Cruz
o videos de la campaña del 5-6 y 7
de agosto están a la venta en 351-5294



Iglesia Cristiana Monte Sinaí

Gran campaña de Sanidad y Liberación



Con la Evangelista
Elizabeth King
directamente desde Panamá

Nuevamente de manteles largos
con su primer aniversario

Sábado 18 y Domingo 19
de Noviembre 6:30 pm

Informes:
Tel: (859) 246-0242
Cell: (859) 351-5294

1820 Oxford Circle
Lexington, KY 40503

Números de Emergencia

Para ellos que son nuevos en nuestra comunidad, aquí están algunos números que necesitarán en caso de una emergencia.

Emergencia General: policia, bomberos, etc.-911

Electricidad- Kentucky Utilities Company emergencia-1-859-255-0394

Gas- Columbia Gas of Kentucky emergencia- 1-800-432-9515
no urgentes- 1-859-288-0200

Drenaje- Urban County Division of Sanitary Sewers emergencia- 1-800-425-2255
después horas de mantenimiento 1-859-425-2255 y pulsa 1

Agua- Kentucky – American Water Co. emergencia- 1-800-678-6301

Envenenamiento- Kentucky Regional Poison Center emergencia- 1-800-722-5725

La Voz de KY

(859) 621-2106
English

(859) 509-2742
Español

(859) 977-0123
Oficina

(859) 685-0399
Fax

HOROSCOPO

ARIES (21 MAR-20 ABR)

Este es un buen momento para poner en práctica algunos ejercicios de relajación, porque tu energía es demasiada y necesitas equilibrarla. Busca a personas que tengan el mismo interés en ese sentido, verás que el balance es muy benéfico.

TAURO (21 ABR-21 MAY)

Es la ocasión ideal para causar una buena impresión en el terreno laboral. Has invertido mucho tiempo y trabajo para que las cosas que están por ocurrir, transcurran muy bien. Evita los pensamientos negativos, pues todo saldrá bien.

GÉMINIS (22 MAY-21 JUN)

Este día aprovecha la tranquilidad y la comodidad de la que dispones. Recuerda que no siempre se puede conseguir lo que se desea. Tú lo has hecho en ese aspecto, por ello no lo desperdicies, antes bien, saca el mayor provecho de la situación.

CÁNCER (22 JUN-22JUL)

Con frecuencia el hogar es una de tus grandes debilidades, es posible que quieras hacerlo aún más acogedor redecorándolo. Sin embargo, procura no acumular cuentas que desestabilizarán tu presupuesto a largo plazo.

LEO (23JUL-23 AGO)

No es recomendable confundir la rapidez con la precipitación, pues pones en peligro tu estabilidad o la tranquilidad familiar. En este periodo de transición lo mejor es dejarse aconsejar por la experiencia y reflexionar antes de actuar.

VIRGO (24 AGO-22 SEPT)

Hoy debes encontrar el tiempo necesario para recapacitar con respeto a tus prioridades, pues las decisiones que estás por tomar modificarán tu entorno. Los aires renovados conformarán la prueba de libertad que has recuperado.

LIBRA (23 SEPT-23 OCT)

Este día es ideal para pasar una tarde en tu casa, ya sea en soledad, con amigos o en compañía de la familia. La tranquilidad que sientes es parte del descubrimiento de que no es necesario estar entre mucha gente para experimentar vacío.

ESCORPIÓN (24 OCT-22NOV)

La moderación es la clave para encontrar la armonía. No olvides hoy que muchos de tus problemas se producen por abandonarte a los excesos, ya sea positivos o negativos.

SAGITARIO (23 NOV-22 DIC)

Hoy es el momento de tomar en cuenta la naturaleza de tus relaciones personales y tratar de comprender mejor tu propia naturaleza. Intenta llevarte mejor con quienes rechazas, tal vez te proporcionen beneficios inesperados.

CAPRICORNIO (23 DIC-20 ENE)

Aceptarnos tal y como somos es un paso necesario si se quiere encontrar la felicidad en la vida. Usa tu inteligencia y evita desperdiciar la energía en disciplinas que sólo realizarás temporalmente por tratarse de cosas superficiales.

ACUARIO (21 ENE-18 FEB)

La ambición que tienes por alcanzar la meta que te has propuesto activará tu capacidad de concentrarte en ese asunto, sin embargo, no debes de perder de vista tus otros objetivos. Recuerda que no sólo el trabajo o el dinero son importantes.

PISCIS (19 FEB-20 MAR)

Es un buen día para planificar proyectos a largo plazo, pues tienes la claridad mental y las ideas bien definidas con sentido crítico. Esto te permite ver los efectos que los demás no ven, no obstante, procura que no se transforme en severidad.

HOROSCOPE

ARIES (21 MAR-20 ABR)

This is a good moment to put some relaxation exercises into practice, because your energy is too high and you need to balance yourself. Look for people who are like you in this way, and you will see that balance is very beneficial.

TAURO (21 ABR-21 MAY)

It is the perfect occasion to make a good impression at work. You have invested a lot of time and work so that things that are getting ready to transpire will transpire flawlessly. Avoid negative thoughts, because everything will turn out well.

GÉMINIS (22 MAY-21 JUN)

Today, take advantage of the calm and comfort that you have. Remember that you can't always get what you want. You have done it, and for that reason, don't waste it, take advantage of the situation.

CÁNCER (22 JUN-22JUL)

Frequently, home is one of your weak points. It is possible that you want to make it even more comfortable by redecorating it. Nevertheless, try not to accumulate debts that will destabilize your long-term budget.

LEO (23JUL-23 AGO)

It is not recommended that you confuse speed with hurriedness, because you place your family stability and tranquility at risk. At this time of transition the best thing to do is allow yourself to reflect on your experience before acting.

VIRGO (24 AGO-22 SEPT)

Today you should find the necessary time to reorganize your priorities, because the decisions you are about to take will change you. New sights will make up the test of freedom that you have recovered.

LIBRA (23 SEPT-23 OCT)

Today is ideal for spending the afternoon at home, be it alone, with friends or with the company of your family. The calm that you feel is part of the discovery that it is not necessary to be around a lot of people to feel empty.

ESCORPIÓN (24 OCT-22NOV)

Moderation is key in order to find harmony. Don't forget, today, that many of your problems are caused by abandoning yourself to excesses, both positive and negative.

SAGITARIO (23 NOV-22 DIC)

Today is the time to think about the nature of your personal relationships and to try to better understand your own nature. Try to get along better with those you reject, maybe they will show you unexpected things.

CAPRICORNIO (23 DIC-20 ENE)

Accepting ourselves for who we are is a necessary step if we want to find happiness in life. Use your intelligence and avoid wasting your energy on disciplines that you will only do temporarily to fix superficial things.

ACUARIO (21 ENE-18 FEB)

The ambition you have to achieve the goal you have set will activate your capacity to concentrate on this matter; nevertheless, you should not loose the ability to see with objective eyes. Remember that work and money are not the only important things.

PISCIS (19 FEB-20 MAR)

It is a good day to plan long-term projects, because you are mentally clear and have well-defined, critical ideas. This allows you to see the effects that others do not see; nevertheless, don't become too serious.

La Mesa Latina
The Latin Table

Pan paraguayo de maíz

Algún día me gustaría abrir un restaurante que solamente sirva comida hecha a base de maíz. Elote, Pudín de maíz, Tortilla, Pozole. Uno podría seguir contando las recetas. ¿Quién sabe? A lo mejor puede ser considerado de comida saludable. Si tuviera ese restaurante cada mesa tendría una porción caliente de este pan de maíz.

ENGLISH

Paraguayan corn bread

Someday I would like to open a restaurant with all corn products. Corn on the cob. Corn pudding. Tortilla. Pozole. You could go on and on. Who knows, it even could be considered healthy. If I had that restaurant, some of this bread would be served hot on every table.



1 cuchara de harina
2 cebollas medianas; bien cortadas
8 cucharas de mantequilla, divididas
1/2 libra de queso fresco
2 tazas de crema de maíz (una lata de 16 oz)
1 cucharita de sal
1 taza de leche
2 tazas de harina de maíz
6 huevos; separados
pizca de anís en polvo
1/2 libra de queso muenster; cortado

Ponga el horno a 400 grados. Enmanteque una cacerola para hornear de 13x9x2-pulgadas y poner una cuchara de harina. Revuelva y saque la harina. En un sartén ponga 4 cucharas de mantequilla y la cebolla. Después agregue el queso fresco. Cuando esté bien mezclado agregue sal, leche y la harina de maíz. Mezcle los blancos hasta que sale puntitas. Solamente mezcle las yemas de los huevos un poco. Se combine los huevos con la otra mezcla y la anís. Al final ponga la masa en la cacerola con los pedazos de queso muenster. Ponga la cacerola en el horno para 45 minutos o hasta que puede poner un palillo en el medio de la cacerola y salga limpio.

1 T all-purpose flour
2 medium onions; finely chopped
8 T butter, divided
1/2 lb Farmer cheese (queso fresco-Latin Market))
2 c Cream corn (16 oz)
1 ts Salt
1 c Milk
2 c Cornmeal
6 Eggs; separated
pn Ground anise seed (optional)
1/2 lb Muenster cheese; coarsely chopped

Grease 13x9x2-inch baking pan and sprinkle with 1 tablespoon flour. Shake to remove excess. In skillet saute onions in 4 tablespoons margarine. Add farmer cheese; blend thoroughly. Add onions corn salt, milk and cornmeal; mix thoroughly. Beat egg whites until soft peaks form, then lightly beat yolks separately. Combine and stir into cornmeal mixture with anise seed. Mix in muenster cheese. Turn into prepared baking pan. Bake in preheated 400 degree oven 45 minutes or until a pick inserted in center comes out clean. Serve hot, cut in squares.

El Rincón de los Niños

Por / By Mónica De Nubbila
lavozdeky@yahoo.com

DATOS CURIOSOS DEL NUEVO MUNDO Y SU NOMBRE

Por: Mónica De Nubbila

Hola amiguitos, aquí les traigo la tercera y última edición especial sobre el descubrimiento de America. Les cuento que mientras leía sobre este apasionante momento histórico, me sorprendió descubrir que el nombre de America, se debió a un error. Por que? Lean y se enteraran.

A pesar de lo dificiles de las comunicaciones en esa época, los descubrimientos de Colon empezaron a conocerse en varias partes y fue así, como muchos navagantes iniciaron viajes que les permitieron conocer otro lugar del nuevo mundo descubierto por Colon. Uno de estos aventureros fue Americo Vespucio, quien maravillado por los relatos de Colón decidió recorrer varias zonas del nuevo continente. Los viajes de Vespusio, permitieron confirmar que este era un nuevo continente completmente separado de Asia.

En 1507 Waldesmüller un cartografo de la época, sugirió que el continente del Sur se denominara tierra Americus, o América, por Américo Vespucio, que lo había descubierto. Pese al éxito final de la idea, los historiadores españoles y portugueses, realizaron la acusación de que se había usurpado los méritos de otros navegantes. Esto, sumado al error introducido en el mapa, fue causa de que el nuevo continente fuera conocido con el nombre de América, derivado de un nombre que sólo exploró lo que otros habían descubierto.

Martín Waldsemüller fue quien nombró a Américo Vespucio como descubridor erróneamente, por lo que le puso el nombre de América. En 1516 al tratar de enmendar su error, esto le fue imposible y sólo a una parte de América se le logró poner el nombre de su real descubridor Cristóbal Colón, la cual fue "Colombia".



CURIOUS FACTS ABOUT THE NEW WORLD AND ITS NAME

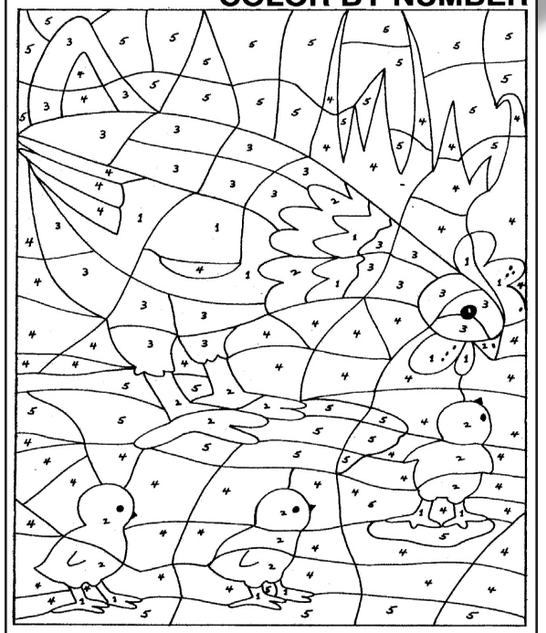
Hello friends, here is the third and last special edition about the discovery of America. I'll tell you that while I was reading about this fascinating historical moment, I was surprised to discover that the name of America was due to error. Why? Read on and you'll find out.

Despite the difficulties in communication at that time, the discoveries of Columbus began to be known in different places and it was because of him that many explorers took voyages to experience other places in the new world discovered by Columbus. One of those adventurers was Amerigo Vespucci, who, fascinated by the stories of Columbus, decided to travel to various parts of the new continent. The travels of Vespucci confirmed that this was a new continent, completely separated from Asia.

In 1507, Waldesmüller, a cartographer, suggested that the southern continent should be named Americus, or America for Amerigo Vespucci, who had discovered it. Despite the final success of the idea, Spanish and Portuguese historians realized that he had usurped the merits of other explorers. This error, introduced on the map, led to the continent being known by the name of America, derived from one who only explored that which others had discovered.

Martin Waldsemüller was the one who named Amerigo Vespucci as the mistaken founder when he labeled the continent America. In 1516, he tried to fix his error, and was only able to give one country the name of Christopher Columbus, Colombia.

COLOREA POR NUMERO
COLOR BY NUMBER



1-red 2-yellow 3-brown 4-green 5-blue

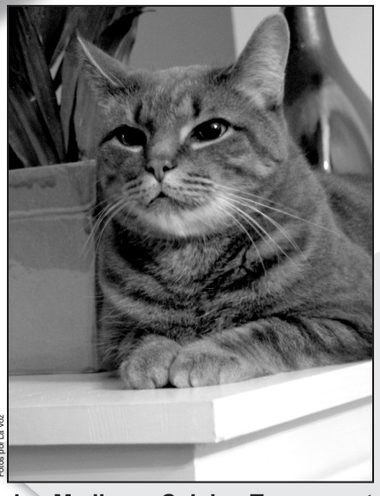


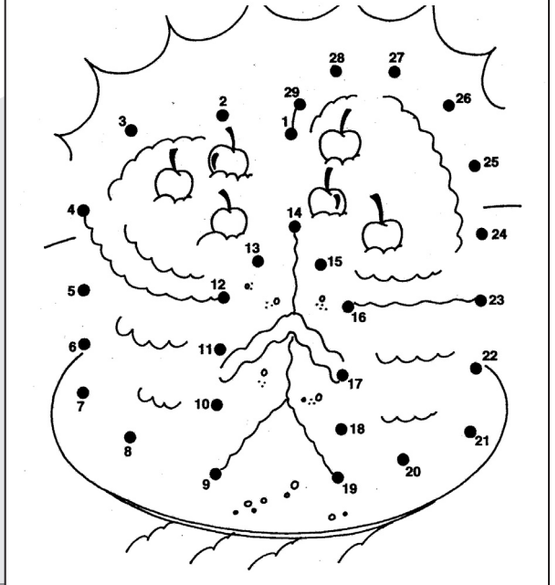
Foto por La Voz

Hola. Me llamo Calvin. Tengo cuatro años de edad y soy bilingüe.

Hi. My name is Calvin. I am four years old and I am bilingual.

SIGUE LOS PUNTOS
FOLLOW THE DOTS

to find a yummy dessert!



GTS Staffing



We Have Workers
Tenemos Trabajo

Lexington
577 W. Main St
Lexington, KY 40507
(859) 225-6575

Louisville
4200 Bishop Lane
Louisville,KY40218
(859) 581-0058

Salón de Fiestas

Se Renta los Domingos
Haz tu fiesta
en Padrísimo
(859) 252-3100, 299-8299

Para todo evento social, bodas, XV años, bautizos, cumpleaños

RADIO VIDA



Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo

WYGH 1440 AM

El único show en el centro de Kentucky con noticias en español, el clima, deportes, y peticiones en vivo.

Lunes a Viernes "Dos l@c@s en la mañana
Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm
Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm
Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm

Y ahora en el Internet www.radiovida.net

Estudio (859) 987-1440

Oficina (859) 420-5544

THE HAMILTON-RYKER COMPANY
COMPLETE HUMAN RESOURCES

Posiciones de Trabajo Disponibles.

Aplique Hoy y Empiece Mañana!

El Grupo Hamilton-Ryker Staffing

busca empleados para trabajar en Versailles, KY.
Tenemos Primer, Segundo y Tercer Turno Disponibles.
Por favor aplicar en persona en nuestra oficina en la fábrica Quebecor World.

Trabajo en General
Operadores de Forklift - Esta Posición requiere hablar Inglés

Para llegar tome la ruta a Versailles desde Léxington, pase Keeneland, doble a la derecha en la desviación que lleva a la carretera US 60, entre a la fábrica a mano derecha y luego a la izquierda en la oficina de Hamilton-Ryker para aplicar.

Empleos

MEDICAL STAFF ASSOCIATE

Do you have a medical background? (DRs, RNs, LVN/LPN, PA, Paramedics) Join ZLB Plasma Services as an Medical Staff Associate responsible for performing physical assessments & determining donor suitability for plasma donations. We are in need of bilingual applicants for this and other available positions to assist us in processing Spanish speaking plasma donors. Minimum 1 yr exp in hospital or field care; CPR cert; state cert & licensure for LVN/LPN, Paramedic or more required. Various hours available for both full and part time positions. Full time employees enjoy competitive pay & benefits, 3 wks paid time off, paid holidays, 401(k) & more. Contact Chris Otto in Lexington at 254-8047 or chris.otto@zlbplasma.com

EMPLEADO DE LOTE DE AUTOS

Lote de venta de autos busca individuos para limpiado y detallado de autos. No es necesaria ninguna experience. Llamar al (859)373-0123.

Car dealership looks for individuals for car detailing and clearing. No experience hended. Call (859)373-0123.

SPANISH-SPEAKING SALES AGENT

Spanish-speaking sales agent for an apartment complex in Lexington. Customer service for clients looking for an apartment. Leasing contract experience and a flexible schedule necessary.

OfficeTeam is the world's leader in specialized administrative staffing offering job opportunities from Executive and Administrative Assistants to Office Managers, and Receptionists. We have the resources, experience and expertise to select companies and temporary to full-time positions that match your skills and career goals. We provide one of the industry's most progressive training, benefits-and-compensation packages. Contact your local OfficeTeam location, or call 1.800.804.8367 to find out more about this job.

OfficeTeam is an Equal Opportunity Employer

REQUIREMENTS
MS Office computer skills and sales experience. Customer service background and apartment leasing experience a plus. Must be able to communicate in writing and verbally in Spanish. panish-speaking sales agent for an apartment complex in Lexington. Customer service for clients looking for an apartment. Leasing contract experience and a flexible schedule necessary.

OfficeTeam is the world's leader in specialized administrative staffing offering job opportunities from Executive and Administrative Assistants to Office Managers, and Receptionists. We have the resources, experience and expertise to select companies and temporary to full-time positions that match your skills and career goals. We provide one of the industry's most progressive training, benefits-and-compensation packages. Contact your local OfficeTeam location, or call 1.800.804.8367 to find out more about this job.

OfficeTeam is an Equal Opportunity Employer

REQUIREMENTS
MS Office computer skills and sales experience. Customer service background and apartment leasing experience a plus. Must be able to communicate in writing and verbally in Spanish.

Call at Phone: 1-859-296-2630

La Voz de KY

621-2106
509-2742
Fax:
685-0399

ESPECIAL

Apartamentos
De 2 recámaras, 1 Baño
Mitad de precio por el primer mes
$232.50 de deposito de seguridad,
$99.00 el ultimo mes de renta del contrato

252-4656

Pasteles-Pasteles
Para toda ocasión con cualquier personaje, forma y sabor para mas información llamar al:
(859) 245-4529



lavozdeky@yahoo.com

CREEKSIDE APTS:
Apartamentos de 2-3 recámaras empezando a un precio de $450. A/C; D.W.; ubicado en conveniente área a minutos del aeropuerto, compras, al centro de la ciudad y en rutas de autobuses.
Llame al: (859)-252-4996 para mayor información y ubicación.
Atención Nuestros precios seran i gual o mejor que los demas.
Aplican algunas restricciones
2220 Devonport DR.
Lexington, KY. 40504

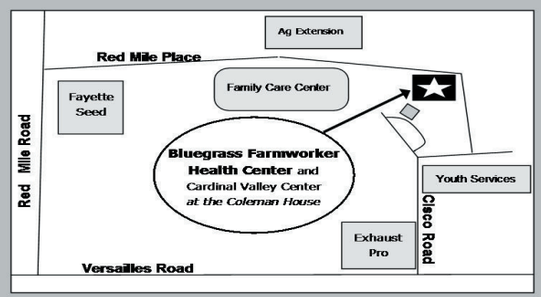


¿Sabías que...?
1 de cada **5** personas con **SIDA** son ***hispanos***

PRUEBAS DE VIH
Confidencial **Gratis**
No usamos jeringas... solo basta un poco de saliva

Bluegrass Farmworkers Health Center

La Clínica
para tu comunidad
para tu familia
...y para ti



Visita nuestro nuevo sitio
Red Mile Place y Cisco Road

Visítanos y Hágase Revisar
LUNES A JUEVES
9am-8pm
VIERNES
9am-5pm
Llamada gratis:
1-877-La Salud
(1-877-527-2583)

i265 i710

CONECTESE
YA!
Con varios teléfonos
GRATIS
OFERTA POR TIEMPO LIMITADO

- Walkie-Talkie
- Altavoz Incorporado
- Habilitado con GPS
- Pantalla a color



TENEMOS PLANES CON
800
MINUTOS.

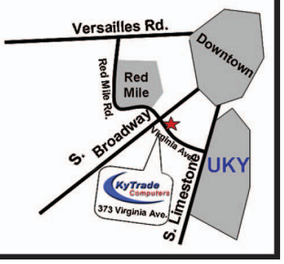
LE CONSEGUIMOS SU TELEFONO NEXTEL PRESENTANDO:
- SOCIAL SECURITY OR TAX ID#.
- ID VIGENTE CON FOTO.
- RECIBO DE SERVICIOS PUBLICOS.
- DEPOSITO.

POR TAN SOLO $39.99 Mensuales

Oferta válida sólo en Septiembre/2005

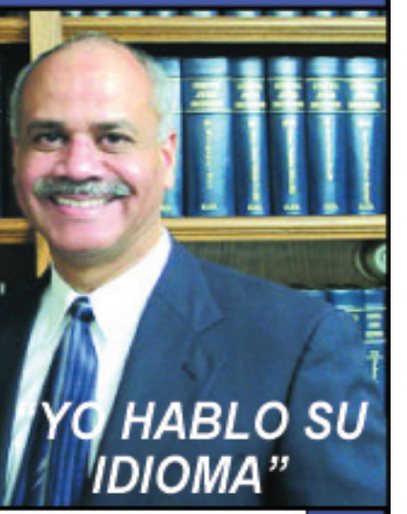
Kentucky Trade Company, Inc.
KyTrade Computers
Conéctese ya llamando al
859 699 7224 ó al 859 225 1700
ó visítanos en 373 Virginia Avenue. Lexington, KY

NEXTEL
REPRESENTANTE AUTORIZADO



El Licenciado Latino: SANTANA

- Heridas de automóviles
- Heridas de trabajo
- Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas



"YO HABLO SU IDIOMA"

Si no conseguimos recompensa cobramos nada

(859) 254-5700 — 1-800-575-5864



Santana Fay & Bratt, PSC
Licenciados/Abogados
Suite 600 The Lexington Bldg.
201 West Short St. • Lexington

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE
This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anúncio de un licenciado

Fifth Third Bank y sus Soluciones para Pequeños Negocios

Ellas son una gran ayuda para los pequeños negocios.

Manejar un negocio requiere dedicación y trabajo fuerte. Usted necesita un banco que trabaje tan fuerte como Usted. En Fifth Third, le ofrecemos alternativas bancarias para facilitarle el manejo de su negocio. Como con la cuenta de negocios Totalmente Gratis, que incluye:

- Servicio gratis de pagos en línea
- Sin cargos mensuales
- Hasta 153 transacciones gratis por mes

Llame a Fifth Third y comuníquese con Cecilia Shelton o Elisa Bruce. (859) 233-3748 ó (859) 455-5228

Fifth Third Bank
Working Hard To Be The Only Bank You'll Ever Need.®



Cecelia Shelton and Elisa Bruce

El cliente debe comprar los cheques. Se hará un cargo de $25 a las cuentas que se cierren dentro de 180 dias de la fecha de apertura de la cuenta. Se aplicarán cargos por cheques devueltos o por sobregiro en todas las cuentas de cheques. Se requiere un depósito mínimo de $50 para abrir una Cuenta de ChequesTotalmente Gratis. Fifth Third y Fifth Third Bank son marcas de servicio registradas de Fifth Third Bancorp. Miembro de la FDIC. Entidad de Crédito para la Igualdad de Oportunidades en la Vivienda.